

# Patagonia13

## Conversation details

**Participants:** Alejandra (ALE - 42 yr, female, Adult), Lucita (LCT - 61 yr, female, Adult).  
**Background:** Conversation between colleagues at a primary school in eastern Chubut, Argentina.  
**Duration:** 00 hr 28 min 31 sec. **Date:** 4 November 2009. **Transcriber:** Fraibet Aveledo, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) LCT: en los de Serena\_Powell@s:cym&spa ?  
**LCT:** en        los        de        Serena\_Powell<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    *in.PREP the.DET.DEF.M.PL of.PREP name*  
in Serena Powell's ones?
- (2) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:**    *yes.ADV*  
yes.
- (3) LCT: no .  
**LCT:** no  
**aut:**    *not.ADV*  
no.
- (4) LCT: no .  
**LCT:** no  
**aut:**    *not.ADV*  
no.
- (5) LCT: este año no .  
**LCT:** este                año                no  
**aut:**    *this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG not.ADV*  
no, not this year.
- (6) LCT: no participó .  
**LCT:** no                participó  
**aut:**    *not.ADV participate.V.3S.PAST*  
she didn't participate.
- (7) ALE: +< xxx .

- (8) LCT: eh@s:cym&spa hace dos años ya que venían participando siempre eh@s:cym&spa .

**LCT:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> hace dos años ya que venían  
**aut:** er.IM do.V.23S.PRES two.NUM year.N.M.PL already.ADV that.CONJ come.V.3P.IMPERF  
 participando siempre eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*participate.V.PRESPART always.ADV er.IM*

it's been two years already since they were always participating.

- (9) ALE: claro .

**ALE:** claro  
**aut:** of.course.E

I see.

- (10) ALE: pero él estaba con unos problemitas de salud .

**ALE:** pero él estaba con unos  
**aut:** but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S be.V.13S.IMPERF with.PREP or.CONJ+NOS[PRON.MF.1P].[or].one.DET.INDEF.M.P  
 problemitas de salud  
*problem.N.F.SG.DIM of.PREP health.N.F.SG*

but he had some minor health issues.

- (11) ALE: entonces quizá ello haya sido que no +...

**ALE:** entonces quizá ello haya sido  
**aut:** then.ADV perhaps.ADV it.PRON.OBJ.NT.3S have.V.123S.SUBJ.PRES be.V.PASTPART  
 que no  
*that.CONJ not.ADV*

so maybe that stopped them.

- (12) LCT: +< sí sí sí sí sí .

**LCT:** sí sí sí sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.

- (13) ALE: +, porque si no están siempre presentes .

**ALE:** porque si no están siempre presentes  
**aut:** because.CONJ if.CONJ not.ADV be.V.23P.PRES always.ADV present.N.M.PL.[or].present.ADJ.M.PL  
 because if they aren't always there...

- (14) LCT: +< sí sí .

**LCT:** sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.

- (15) LCT: porque la hija de ellos dirige el coro .

**LCT:** porque la hija de ellos  
**aut:** because.CONJ the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]  
 dirige el coro  
*manage.V.2S.IMPER.[or].manage.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG*

because their daughter conducts the choir.

- (16) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (17) LCT: sí no no es muy lindo .  
**LCT:** sí no no es muy lindo  
**aut:** *yes.ADV not.ADV not.ADV be.V.23S.PRES very.ADV cute.ADJ.M.SG*  
 yes, no, it's really nice.
- (18) ALE: +< sí sí .  
**ALE:** sí sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes.
- (19) LCT: y Luis@s:cym&spa participó en varias cosas con el coro (.) eh@s:cym&spa universitario de acá +...  
**LCT:** y Luis<sup>C</sup><sub>S</sub> participó en varias  
**aut:** *and.CONJ name participate.V.3S.PAST in.PREP varied.ADJ.F.PL.[or].various.ADJ.F.PL*  
 cosas con el coro eh<sup>C</sup><sub>S</sub> universitario de  
*thing.N.F.PL with.PREP the.DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG er.IM university.ADJ.M.SG of.PREP*  
 acá  
*here.ADV*  
 and Luís participated in a lot of things with the university choir here.
- (20) ALE: también .  
**ALE:** también  
**aut:** *too.ADV*  
 also.
- (21) LCT: sí .  
**LCT:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (22) LCT: fue muy lindo lo que vi en el escenario (.) fue que (.) &e participó  
 Carla@s:cym&spa López@s:cym&spa con su papá .  
**LCT:** fue muy lindo lo que vi  
**aut:** *be.V.3S.PAST very.ADV cute.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL see.V.1S.PAST*  
 en el escenario fue que participó  
*in.PREP the.DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG be.V.3S.PAST that.CONJ participate.V.3S.PAST*  
 Carla<sup>C</sup><sub>S</sub> López<sup>C</sup><sub>S</sub> con su papá  
*name name with.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S daddy.N.M.SG*  
 what I saw on stage was really nice, it was Carla López participating with her father.

(23) ALE: ay eso es hermoso .

**ALE:** ay eso es hermoso  
**aut:** oh.IM that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES beautiful.ADJ.M.SG  
oh, it's lovely.

(24) LCT: sí sí sí .

**LCT:** sí sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
yes, yes.

(25) ALE: y también hablando así de [/] de competencias donde se incluían familias estaba también el tema de la danza en familia .

**ALE:** y también hablando así de de competencias  
**aut:** and.CONJ too.ADV talk.V.PRESPART thus.ADV of.PREP of.PREP competition.N.F.PL  
donde se incluían familias estaba  
where.REL self.PRON.REFL.MF.23SP include.V.3P.IMPERF family.N.F.PL be.V.13S.IMPERF  
también el tema de la danza en  
too.ADV the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG dance.N.F.SG in.PREP  
familia  
family.N.F.SG

and talking like this of competitions in which families took part, there was also the issue of dancing in families.

(26) LCT: sí xxx .

**LCT:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes.

(27) ALE: +< que Olga@s:cym&spa participó con su familia .

**ALE:** que Olga<sub>S</sub><sup>C</sup> participó con su familia  
**aut:** that.CONJ name participate.V.3S.PAST with.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S family.N.F.SG  
Olga, for instance, participated with her family.

(28) LCT: +< Olga@s:cym&spa participó bailando con su hijo .

**LCT:** Olga<sub>S</sub><sup>C</sup> participó bailando con su  
**aut:** name participate.V.3S.PAST dance.V.PRESPART with.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S  
hijo  
son.N.M.SG

Olga participated by dancing with her son.

(29) ALE: +< Albert@s:cym&spa también .

**ALE:** Albert<sub>S</sub><sup>C</sup> también  
**aut:** name too.ADV  
Albert too.

- (30) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (31) LCT: y Andrés@s:cym&spa que es el esposo con la Beba@s:cym&spa .  
**LCT:** y Andrés<sub>S</sub><sup>C</sup> que es el esposo  
**aut:** *and.CONJ name that.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG*  
 con la Beba<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*with.PREP the.DET.DEF.F.SG name*  
 and Andrés, her husband, with Beba.
- (32) ALE: con la Beba@s:cym&spa .  
**ALE:** con la Beba<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *with.PREP the.DET.DEF.F.SG name*  
 with Beba.
- (33) LCT: &em +/.
- (34) ALE: después la familia de Albert@s:cym&spa .  
**ALE:** después la familia de Albert<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *afterwards.ADV the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG of.PREP name*  
 after Albert's family...
- (35) LCT: +< el Pugh@s:cym&spa con la hija .  
**LCT:** el Pugh<sub>S</sub><sup>C</sup> con la hija  
**aut:** *the.DET.DEF.M.SG name with.PREP the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG*  
 Pugh, with his daughter.
- (36) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (37) LCT: sí .  
**LCT:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (38) LCT: eh@s:cym&spa pero muy muy lindo todo .  
**LCT:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> pero muy muy lindo todo  
**aut:** *er.IM but.CONJ very.ADV very.ADV cute.ADJ.M.SG everything.PRON.M.SG*  
 but it was all very nice.

(39) ALE: +< sí sí .

ALE: sí sí

aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

(40) LCT: es(e) [/] ese grupo me [/] me encantó .

LCT: ese

ese

aut: and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.PRON.DEM.M.SG and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.ADJ.DEM.M.SG

grupo me me encantó

pool.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S bewitch.V.3S.PAST

I loved that group.

(41) ALE: era lindo escuchar el día lunes a la mañana cuando saludaban a la bandera +//.

ALE: era lindo escuchar el día

aut: be.V.13S.IMPERF cute.ADJ.M.SG listen.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG

lunes a la mañana cuando saludaban a

Monday.N.M to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG when.CONJ greet.V.3P.IMPERF to.PREP

la bandera

the.DET.DEF.F.SG flag.N.F.SG

it was nice listening to them while saluting the flag on Monday morning.

(42) ALE: los chicos tienen un momentito de [/] de contar qué pasó el fin de semana .

ALE: los chicos tienen un momentito

aut: the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL have.V.23P.PRES one.DET.INDEF.M.SG moment.N.M.SG.DIM

de de contar qué pasó el fin

of.PREP of.PREP explain.V.INFIN what.INT pass.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG end.N.M.SG

de semana

of.PREP week.N.F.SG

the children had a moment to tell what they had done during the weekend.

(43) LCT: +< xxx .

(44) ALE: +, y tanto Albert@s:cym&spa como Olga@s:cym&spa tenían eso para compartir .

ALE: y tanto Albert<sup>C</sup><sub>S</sub> como Olga<sup>C</sup><sub>S</sub> tenían

aut: and.CONJ so.much.ADJ.M.SG name like.CONJ name have.V.3P.IMPERF

eso para compartir

that.PRON.DEM.NT.SG for.PREP share.V.INFIN

and Albert and Olga had this to share between them.

(45) ALE: ambos habían salido premiados y todo en el Eisteddfod@s:cym&spa .

ALE: ambos habían salido premiados

aut: both.PRON.M.PL have.V.3P.IMPERF exit.V.PASTPART prize-winning.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].prize-win

y todo en el Eisteddfod<sup>C</sup><sub>S</sub>

and.CONJ everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG name

both had left as prize-winners and all in the Eisteddfod.

- (46) ALE: pero &e una linda competencia .  
**ALE:** pero una linda competencia  
**aut:** but.CONJ a.DET.INDEF.F.SG beautiful.ADJ.F.SG competition.N.F.SG  
 but a nice competition.
- (47) LCT: +< sí clasificados [?] .  
**LCT:** sí clasificados  
**aut:** yes.ADV classify.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].classify.V.M.PL.PASTPART  
 yes, they qualified [?].
- (48) LCT: no muy muy muy lindo cantaron .  
**LCT:** no muy muy muy lindo cantaron  
**aut:** not.ADV very.ADV very.ADV very.ADV cute.ADJ.M.SG sing.V.3P.PAST  
 really, they sang very very nicely.
- (49) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (50) LCT: así que (bue)no .  
**LCT:** así que bueno  
**aut:** thus.ADV that.CONJ well.E  
 so, ok.
- (51) LCT: y además el [/] el tema de [/] de [/] <de la escue(la)> [//] del edificio de la escuela viste .  
**LCT:** y además el el tema de  
**aut:** and.CONJ moreover.ADV the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG of.PREP  
 de de la escuela del edificio  
 of.PREP of.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG of-the.PREP+DET.DEF.M.SG building.N.M.SG  
 de la escuela viste  
 of.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG see.V.2S.PAST  
 and then there is the issue of the school building, you know.
- (52) ALE: ay qué lindo si se llega a concretar el tema del edificio de la escuela .  
**ALE:** ay qué lindo si se llega a  
**aut:** oh.IM what.INT cute.ADJ.M.SG if.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP get.V.23S.PRES to.PREP  
 concretar el tema del edificio  
 concretise.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG of-the.PREP+DET.DEF.M.SG building.N.M.SG  
 de la escuela  
 of.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG  
 how sweet if the school building theme is confirmed.

(53) LCT: +< sí eh@s:cym&spa +...

LCT: sí eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yes.ADV er.IM  
yes, er...

(54) ALE: lindo sería .

ALE: lindo sería  
*aut:* cute.ADJ.M.SG be.V.3S.COND.[or].be.V.1S.COND  
it'd be nice.

(55) LCT: <Pedro@s:cym&spa me> [//] el doctor Pedro@s:cym&spa me contaba el [/] e(1) domingo que &em (.) el año que viene no va a ser posible .

LCT: Pedro<sub>S</sub><sup>C</sup> me el doctor Pedro<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name me.PRON.OBL.MF.1S the.DET.DEF.M.SG doctor.N.M.SG name  
me contaba el el domingo  
*me.PRON.OBL.MF.1S explain.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG Sunday.N.M.SG*  
que el año que viene no  
*that.PRON.REL the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES not.ADV*  
va a ser posible  
*go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN possible.ADJ.M.SG*

Doctor Pedro told me on Sunday that it won't be possible next year.

(56) LCT: piensa él no .

LCT: piensa él no  
*aut:* think.V.2S.IMPER he.PRON.SUB.M.3S not.ADV  
he doesn't think so.

(57) ALE: mmhm@s:cym .

ALE: mmhm<sup>C</sup>  
*aut:* mmhm.IM  
mmhm.

(58) LCT: pero ya para abrir las puertas en marzo del otro año .

LCT: pero ya para abrir las puertas en  
*aut:* but.CONJ already.ADV for.PREP open.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL gateway.N.F.PL in.PREP  
marzo del otro año  
*March.N.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG year.N.M.SG*

but rather it should be ready in March of the following year.

(59) ALE: del próximo año .

ALE: del próximo año  
*aut:* of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG next.ADJ.M.SG year.N.M.SG  
of next year.



- (60) ALE: dos mil once sería .  
**ALE:** dos mil once sería  
**aut:** two.NUM thousand.NUM eleven.NUM be.V.3S.COND.[or].be.V.1S.COND  
 it'd be 2011.
- (61) LCT: dos mil once .  
**LCT:** dos mil once  
**aut:** two.NUM thousand.NUM eleven.NUM  
 2011.
- (62) ALE: +< sí sí sí .  
**ALE:** sí sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (63) LCT: +< sí sí sí .  
**LCT:** sí sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (64) ALE: es una linda expectativa la que se tiene en cuanto al [/] al nuevo edificio .  
**ALE:** es una linda expectativa la  
**aut:** be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG beautiful.ADJ.F.SG expectation.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG  
 que se tiene en cuanto  
 that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.23S.PRES in.PREP quantum.N.M.SG  
 al al nuevo edificio  
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG to.the.PREP+DET.DEF.M.SG new.ADJ.M.SG building.N.M.SG  
 it's nice, the prospect of having a new building.
- (65) LCT: +< sí eh@s:cym&spa +//.  
**LCT:** sí eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV er.IM  
 yes...
- (66) LCT: sí muy lindo porque está a [/] al lado de la capilla Moría@s:cym&spa .  
**LCT:** sí muy lindo porque está a  
**aut:** yes.ADV very.ADV cute.ADJ.M.SG because.CONJ be.V.23S.PRES to.PREP  
 al lado de la capilla Moría<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG name  
 yes, very nice because it's next to Moría chapel.
- (67) ALE: +< sí toda una +//.  
**ALE:** sí toda una  
**aut:** yes.ADV everything.PRON.F.SG.[or].all.ADJ.F.SG a.DET.INDEF.F.SG  
 yes, a whole...

- (68) ALE: +, una capilla que tiene tantísima historia también porque (.) +/.
- ALE:** una capilla que tiene tantísima  
**aut:** a.DET.INDEF.F.SG chapel.N.F.SG that.PRON.REL have.V.23S.PRES so\_much.ADJ.SUP.F.SG  
 historia también porque  
 story.N.F.SG too.ADV because.CONJ  
 a chapel with so much history too because...
- (69) LCT: historia muy rica tiene .
- LCT:** historia muy rica tiene  
**aut:** story.N.F.SG very.ADV lovely.ADJ.F.SG have.V.23S.PRES  
 it has a very rich history.
- (70) ALE: +, recuerdo a mi papá .
- ALE:** recuerdo a mi papá  
**aut:** recall.V.1S.PRES to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S daddy.N.M.SG  
 I remember my father...
- (71) ALE: eh@s:cym&spa él era miembro activo de la capilla Moría@s:cym&spa cuando él era joven .
- ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> él era miembro activo  
**aut:** er.IM he.PRON.SUB.M.3S be.V.13S.IMPERF member.N.M active.ADJ.M.SG.[or].actuate.V.1S.PRES  
 de la capilla Moría<sub>S</sub><sup>C</sup> cuando él  
 of.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG name when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S  
 era joven  
 be.V.13S.IMPERF young.ADJ.M.SG.[or].young.N.M  
 he used to be an active member of Moría chapel when he was young.
- (72) ALE: eh@s:cym&spa era +//.
- ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> era  
**aut:** er.IM be.V.13S.IMPERF  
 he was...
- (73) ALE: él siempre contaba que era muy rico (.) <todo lo que se hacía> [//] todo en cuanto a cultura .
- ALE:** él siempre contaba que era  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S always.ADV explain.V.13S.IMPERF that.CONJ be.V.13S.IMPERF  
 muy rico todo lo que  
 very.ADV nice.ADJ.M.SG all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
 se hacía todo en  
 self.PRON.REFL.MF.23SP do.V.13S.IMPERF everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG in.PREP  
 cuanto a cultura  
 quantum.N.M.SG to.PREP culture.N.F.SG  
 he always said that everything that happened, everything to do with culture was very rich.

- (74) LCT: +< sí sí sí .  
**LCT:** sí sí sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes.
- (75) LCT: +< y todos los Jones@s:cym&spa .  
**LCT:** y todos los Jones<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *and.CONJ all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL name*  
 and all the Joneses.
- (76) ALE: no ?  
**ALE:** no  
**aut:** *not.ADV*  
 you see?
- (77) ALE: una cultura muy +/.  
**ALE:** una cultura muy  
**aut:** *a.DET.INDEF.F.SG culture.N.F.SG very.ADV*  
 a culture that's very...
- (78) LCT: sí sí sí .  
**LCT:** sí sí sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes.
- (79) LCT: y como antes .  
**LCT:** y como antes  
**aut:** *and.CONJ eat.V.1S.PRES before.ADV*  
 just like back in the days.
- (80) LCT: nosotros en Veintiocho\_de\_Julio don(de) [/]/ de donde soy yo (.) con la abuela de Ana@s:cym&spa +//.  
**LCT:** nosotros en Veintiocho\_de\_Julio donde de donde  
**aut:** *we.PRON.SUB.M.1P in.PREP name where.REL of.PREP where.REL*  
 soy yo con la abuela de  
*be.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S with.PREP the.DET.DEF.F.SG grandmother.N.F.SG of.PREP*  
 Ana<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*  
 we in Veintiocho\_de\_Julio, where I'm from, with Grandmother Ana, we...
- (81) LCT: ella nos pasaba a buscar .  
**LCT:** ella nos pasaba a  
**aut:** *the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] us.PRON.OBL.MF.1P pass.V.13S.IMPERF to.PREP*  
 buscar  
*seek.V.INFIN*  
 she came to pick us up and...

- (82) LCT: y [/] y íbamos &e a la escuela dominical todos los domingos .  
**LCT:** y y íbamos a la escuela  
**aut:** and.CONJ and.CONJ go.V.1P.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG  
dominical todos los domingos  
Sunday.ADJ all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL Sunday.N.M.PL  
and we went to Sunday School each and every Sunday.
- (83) ALE: +< todos .  
**ALE:** todos  
**aut:** everything.PRON.M.PL  
each.
- (84) LCT: y el Band\_of\_Hope@s:eng (.) que se dice para l(a) [//] para Navidad .  
**LCT:** y el Band\_of\_Hope<sup>E</sup> que se  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.M.SG name that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP  
dice para la para  
tell.V.23S.PRES for.PREP her.PRON.OBJ.F.3S stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP  
Navidad  
Christmas.N.F.SG  
and the so-called Band of Hope for Christmas...
- (85) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (86) LCT: era hermoso !  
**LCT:** era hermoso  
**aut:** be.V.13S.IMPERF beautiful.ADJ.M.SG  
it was lovely.
- (87) LCT: ella nos enseñaba las poesías .  
**LCT:** ella nos enseñaba  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] us.PRON.OBL.MF.1P teach.V.13S.IMPERF  
las poesías  
the.DET.DEF.F.PL poetry.N.F.PL  
she taught us poems.
- (88) LCT: el padre de Alberto@s:cym&spa y María@s:cym&spa +//.  
**LCT:** el padre de Alberto<sup>C</sup><sub>S</sub> y María<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG father.N.M.SG of.PREP name and.CONJ name  
Alberto and Maria's father.

- (89) LCT: no sé si lo conociste (.) a Oscar@s:cym&spa Hughes@s:cym&spa que es tío de Helen@s:cym&spa ?

**LCT:** no            sé            si            lo            conociste            a            Oscar<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    not.ADV    know.V.1S.PRES    if.CONJ    him.PRON.OBJ.M.3S    meet.V.2S.PAST    to.PREP    name

**Hughes<sub>S</sub><sup>C</sup>** que            es            tío            de            Helen<sub>S</sub><sup>C</sup>  
name            that.CONJ    be.V.23S.PRES    uncle.N.M.SG    of.PREP    name

I don't know if you knew him, Oscar Hughes, who is Helen's uncle?

- (90) ALE: +< no .

**ALE:** no  
**aut:**    not.ADV  
no.

- (91) LCT: +, eh@s:cym&spa él era el que tocaba el armonio .

**LCT:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> él            era            el            que  
**aut:**    er.IM    he.PRON.SUB.M.3S    be.V.13S.IMPERF    the.DET.DEF.M.SG    that.PRON.REL

**tocaba            el            armonio**  
touch.V.13S.IMPERF    the.DET.DEF.M.SG    harmonium.N.M.SG

he was the one who played the harmonium.

- (92) LCT: y mi mamá y [/] y mi abuelo era(n) los que nos enseñaban los cantos .

**LCT:** y            mi            mamá            y            y            mi  
**aut:**    and.CONJ    my.ADJ.POSS.MF.1S.S    mum.N.F.SG    and.CONJ    and.CONJ    my.ADJ.POSS.MF.1S.S

**abuelo            eran            los            que            nos**  
grandmother.N.M.SG    be.V.3P.IMPERF    the.DET.DEF.M.PL    that.PRON.REL    us.PRON.OBL.MF.1P

**enseñaban            los            cantos**  
teach.V.3P.IMPERF    the.DET.DEF.M.PL    singing.N.M.PL

and my mum and my grandfather were the ones who taught us the songs.

- (93) ALE: ay qué lindo .

**ALE:** ay            qué            lindo  
**aut:**    oh.IM    what.INT    cute.ADJ.M.SG  
oh, how nice.

- (94) LCT: sí muy y m(uy) [///] y nadie tenía auto eh@s:cym&spa !

**LCT:** sí            muy            y            muy            y            nadie            tenía  
**aut:**    yes.ADV    very.ADV    and.CONJ    very.ADV    and.CONJ    no-one.PRON    have.V.13S.IMPERF

**auto            eh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
car.N.M.SG    er.IM

yes very, and... nobody had a car, you know.

- (95) ALE: no seguro .

**ALE:** no            seguro  
**aut:**    not.ADV    sure.N.M.SG.[or].sure.ADJ.M.SG.[or].sure.ADV  
no, of course.

- (96) ALE: eran épocas +/ .  
**ALE:** eran épocas  
**aut:** *be.V.3P.IMPERF period.N.F.PL*  
they were times...
- (97) LCT: +< coche caballo .  
**LCT:** coche caballo  
**aut:** *car.N.M.SG horse.N.M.SG*  
horse-drawn carriage.
- (98) ALE: +< sí (.) sí .  
**ALE:** sí sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
yes, yes.
- (99) ALE: coche caba(llo) .  
**ALE:** coche caballo  
**aut:** *car.N.M.SG horse.N.M.SG*  
horse and carriage.
- (100) ALE: bueno en cuanto +/ .  
**ALE:** bueno en cuanto  
**aut:** *well.E in.PREP quantum.N.M.SG*  
ok, regarding...
- (101) LCT: +< y se iba <tres veces a ve(ces) > [//] dos veces a veces por los domingos .  
**LCT:** y se iba tres veces a  
**aut:** *and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.13S.IMPERF three.NUM time.N.F.PL to.PREP*  
**veces dos veces a veces por los**  
*time.N.F.PL two.NUM time.N.F.PL to.PREP time.N.F.PL for.PREP the.DET.DEF.M.PL*  
**domingos**  
*Sunday.N.M.PL*  
and we went three times, well, sometimes twice on Sundays.
- (102) LCT: a la mañana si había un culto .  
**LCT:** a la mañana si había  
**aut:** *to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG if.CONJ have.V.13S.IMPERF*  
**un culto**  
*one.DET.INDEF.M.SG literate.N.M.SG*  
in the morning if there was Mass.

- (103) LCT: y después la escuela dominical sobre las tres de la tarde .  
**LCT:** y después la escuela dominical sobre  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG Sunday.ADJ over.PREP  
 las tres de la tarde  
 the.DET.DEF.F.PL three.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG  
 and then Sunday School around three in the afternoon.
- (104) ALE: igual este mi mamá comentaba que en la zona de Trevelin@s:cym&spa .  
**ALE:** igual este mi mamá  
**aut:** equal.ADJ.M.SG be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG  
 comentaba que en la zona de Trevelin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 comment.V.13S.IMPERF that.CONJ in.PREP the.DET.DEF.F.SG zone.N.F.SG of.PREP name  
 all the same, my mother would comment that in the Trevelin area...
- (105) ALE: ella viviendo en las chacras .  
**ALE:** ella viviendo en  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S live.V.PRESPART in.PREP  
 las chacras  
 the.DET.DEF.F.PL ranch.N.F.PL  
 when she was living in the farmhouses...
- (106) ALE: eh@s:cym&spa iban en coche de caballo también tanto a la capilla como a pasar un día a la orilla del lago o a hacer un viajecito o algo .  
**ALE:** eh<sup>C</sup><sub>S</sub> iban en coche de caballo también  
**aut:** er.IM go.V.3P.IMPERF in.PREP car.N.M.SG of.PREP horse.N.M.SG too.ADV  
 tanto a la capilla como  
 so\_much.ADJ.M.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES  
 a pasar un día a la orilla  
 to.PREP pass.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG shore.N.F.SG  
 del lago o a hacer un  
 of.the.PREP+DET.DEF.M.SG lake.N.M.SG or.CONJ to.PREP do.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG  
 viajecito o algo  
 journey.N.M.SG.DIM or.CONJ something.PRON.M.SG  
 er, they'd go by horse-drawn carriage too, both to the chapel as well as to spend a day at the seaside or to go on a little trip.
- (107) ALE: siempre era coche caballo lo que se usaba .  
**ALE:** siempre era coche caballo lo  
**aut:** always.ADV be.V.13S.IMPERF car.N.M.SG horse.N.M.SG the.DET.DEF.NT.SG  
 que se usaba  
 that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.23SP use.V.13S.IMPERF  
 what they'd always use was a horse-drawn carriage.

- (108) ALE: y esta [/] y siendo nosotros muy chiquitos con mis hermanos este (.)  
ellos querían que nosotros estuviéramos en el culto de Navidad .

**ALE:** y esta y siendo nosotros  
**aut:** and.CONJ this.PRON.DEM.F.SG and.CONJ be.V.PRESPART we.PRON.SUB.M.1P  
muy chiquitos con mis hermanos  
very.ADV small.ADJ.M.PL.DIM with.PREP mine.ADJ.POSS.MF.1S.P sister.N.M.PL  
este ellos  
be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P].[or].they.PRON.SUB.M.3P  
querían que nosotros estuviéramos en  
want.V.3P.IMPERF that.CONJ we.PRON.SUB.M.1P be.V.1P.SUBJ.IMPERF in.PREP  
el culto de Navidad  
the.DET.DEF.M.SG literate.N.M.SG of.PREP Christmas.N.F.SG

and when me and my siblings were very young, they wanted us to attend the Christmas Mass.

- (109) ALE: y como vivíamos cerca de Rawson@s:cym&spa .

**ALE:** y como vivíamos cerca de Rawson<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ like.CONJ live.V.1P.IMPERF wall.N.F.SG of.PREP name

and because we lived close to Rawson.

- (110) ALE: era muy posible llegar a Rawson@s:cym&spa a participar del [/] del culto de Navidad en la capilla Berwyn@s:cym&spa y todo .

**ALE:** era muy posible llegar a Rawson<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
**aut:** be.V.13S.IMPERF very.ADV possible.ADJ.M.SG get.V.INFIN to.PREP name to.PREP  
participar del del culto  
participate.V.INFIN of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG literate.N.M.SG  
de Navidad en la capilla Berwyn<sub>S</sub><sup>C</sup> y  
of.PREP Christmas.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG name and.CONJ  
todo  
everything.PRON.M.SG

it was very easy to reach Rawson to participate in the Christmas Mass in Berwyn chapel and everything...

- (111) ALE: pero no lo era tanto llegar a Trelew@s:cym&spa .

**ALE:** pero no lo era tanto llegar  
**aut:** but.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S be.V.13S.IMPERF so\_much.ADJ.M.SG get.V.INFIN  
a Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
to.PREP name

but it wasn't that easy to reach Trelew.

- (112) ALE: pero en más de una oportunidad pudimos llegar hasta la capilla Moría@s:cym&spa <a eh@s:cym&spa> [/] al culto de Navidad .

**ALE:** pero en más de una oportunidad  
**aut:** but.CONJ in.PREP more.ADV of.PREP a.DET.INDEF.F.SG opportunity.N.F.SG  
pudimos llegar hasta la capilla Moría<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
be\_able.V.1P.PAST get.V.INFIN until.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG name to.PREP  
eh<sub>S</sub><sup>C</sup> al culto de Navidad  
er.IM to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG literate.N.M.SG of.PREP Christmas.N.F.SG

but more than once we managed to arrive at the Christmas Mass in Moría chapel.



- (113) ALE: y claro esa noche era todo (.) diferente porque nos quedábamos en la chacra y todo .  
**ALE:** y claro esa noche era todo  
**aut:** and.CONJ of\_course.E that.ADJ.DEM.F.SG night.N.F.SG be.V.13S.IMPERF all.ADJ.M.SG  
diferente porque nos quedábamos en  
different.ADJ.MF.SG because.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P stay.V.1P.IMPERF in.PREP  
la chacra y todo  
the.DET.DEF.F.SG farm.N.F.SG and.CONJ everything.PRON.M.SG  
and of course everything was different that evening because we stayed over at the farmhouse and everything.
- (114) ALE: no [/] no volvíamos a casa ese mismo día .  
**ALE:** no no volvíamos a casa  
**aut:** not.ADV not.ADV return.V.1P.IMPERF to.PREP house.N.F.SG  
ese mismo día  
and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.PRON.DEM.M.SG same.ADJ.M.SG day.N.M.SG  
we didn't go back home the same day.
- (115) ALE: sino que nos quedábamos acá en la zona de chacras en (.) casa de un familiar o algo .  
**ALE:** sino que nos quedábamos acá en  
**aut:** but.CONJ that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P stay.V.1P.IMPERF here.ADV in.PREP  
la zona de chacras en casa de  
the.DET.DEF.F.SG zone.N.F.SG of.PREP ranch.N.F.PL in.PREP house.N.F.SG of.PREP  
un familiar o algo  
one.DET.INDEF.M.SG family.ADJ.M.SG or.CONJ something.PRON.M.SG  
...but instead we stayed over in the farmhouse area at a relative's place or something.
- (116) LCT: qué lindo vistas .  
**LCT:** qué lindo vistas  
**aut:** what.INT cute.ADJ.M.SG see.V.2S.PAST  
how nice [...].
- (117) ALE: +< siempre .  
**ALE:** siempre  
**aut:** always.ADV  
always.
- (118) ALE: +< sí sí .  
**ALE:** sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes, yes.
- (119) LCT: +< sí sí sí .  
**LCT:** sí sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
yes, yes.

- (120) ALE: <y no era> [/]/ y ya no era coche caballo .  
**ALE:** y no era y ya no era  
**aut:** and.CONJ not.ADV be.V.13S.IMPERF and.CONJ already.ADV not.ADV be.V.13S.IMPERF  
 coche caballo  
 car.N.M.SG horse.N.M.SG  
 it wasn't horse and carriage any more.
- (121) ALE: pero eran otras épocas y +...  
**ALE:** pero eran otras épocas y  
**aut:** but.CONJ be.V.3P.IMPERF other.ADJ.F.PL period.N.F.PL and.CONJ  
 but they were different times and...
- (122) ALE: ahora todo se hace más rápido .  
**ALE:** ahora todo se hace  
**aut:** now.ADV everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG self.PRON.REFL.MF.23SP do.V.23S.PRES  
 más rápido  
 more.ADV rapid.ADJ.M.SG  
 now everything is done much more quickly.
- (123) LCT: sí sí .  
**LCT:** sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (124) ALE: +< todo es más fluido +/ .  
**ALE:** todo es más fluido  
**aut:** everything.PRON.M.SG be.V.23S.PRES more.ADV fluid.ADJ.M.SG  
 everything is much more fluid.
- (125) LCT: y [/] y se hace más rápido .  
**LCT:** y y se hace más rápido  
**aut:** and.CONJ and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP do.V.23S.PRES more.ADV rapid.ADJ.M.SG  
 ...and done more quickly.
- (126) LCT: hay [/] hay más (.) eh@s:cym&spa comodidad como para irse .  
**LCT:** hay hay más eh<sub>S</sub><sup>C</sup> comodidad como  
**aut:** there\_is.V.23S.PRES there\_is.V.23S.PRES more.ADV er.IM convenience.N.F.SG like.CONJ  
 para irse  
 for.PREP go.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]  
 it is actually easier to get around
- (127) ALE: +< sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

(128) LCT: y se va menos .

**LCT:** y se va menos

**aut:** and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S+NOS[PRON.MF.1P].[or].less.ADV.[or].e

and yet people go to [Mass?] to a lesser extent.

(129) ALE: se va menos .

**ALE:** se va menos

**aut:** self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S+NOS[PRON.MF.1P].[or].less.ADV.[or].except.PREP

you go out less.

(130) ALE: es cierto (.) es cierto .

**ALE:** es cierto es

**aut:** be.V.23S.PRES true.ADJ.M.SG.[or].certain.ADJ.M.SG be.V.23S.PRES

**cierto**

true.ADJ.M.SG.[or].certain.ADJ.M.SG

true, true.

(131) ALE: porque en [/] en tiempos difíciles por ahí (.) <todo el mundo> [/] toda la familia asistía a la capilla .

**ALE:** porque en en tiempos difíciles por ahí

**aut:** because.CONJ in.PREP in.PREP times.N.M.PL difficult.ADJ.M.PL for.PREP there.ADV

**todo el mundo toda la familia**

all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG

**asistía a la capilla**

assist.V.13S.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG

because in difficult times, well, everybody, the whole family went to the chapel.

(132) ALE: y uno (.) ahora ve que un motivo o otro hace que uno no llegue hasta la capilla porque se hizo tarde porque ese domingo no que el otro sí .

**ALE:** y uno ahora ve que

**aut:** and.CONJ one.PRON.M.SG now.ADV see.V.23S.PRES.[or].see.V.2S.IMPER that.CONJ

**un motivo o otro hace que**

one.DET.INDEF.M.SG reason.N.M.SG or.CONJ other.PRON.M.SG do.V.23S.PRES that.CONJ

**uno no llegue hasta la capilla**

one.PRON.M.SG not.ADV get.V.123S.SUBJ.PRES until.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG

**porque se hizo tarde porque**

because.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP do.V.3S.PAST afternoon.N.F.SG.[or].late.ADV because.CONJ

**ese domingo no que**

and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.ADJ.DEM.M.SG Sunday.N.M.SG not.ADV that.CONJ

**el otro sí**

the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG yes.ADV

and you see nowadays that for one reason or another you don't make it to chapel, because you're late, because not this Sunday but next Sunday.

- (133) ALE: y a mí me pasa en [/] en mi familia .  
**ALE:** y a mí me pasa en  
**aut:** *and.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.23S.PRES in.PREP*  
 en mi familia  
*in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S family.N.F.SG*  
 and this happens in my family.
- (134) LCT: +< hay un pero muchas veces .  
**LCT:** hay un pero muchas veces  
**aut:** *there.is.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG snag.N.M.SG much.ADJ.F.PL time.N.F.PL*  
 there is often a "but".
- (135) ALE: +< sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (136) ALE: eh@s:cym&spa los peros están siempre (.) a la orden del día .  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> los peros están siempre a  
**aut:** *er.IM the.DET.DEF.M.PL snag.N.M.PL be.V.23P.PRES always.ADV to.PREP*  
 la orden del día  
*the.DET.DEF.F.SG order.N.F.SG of-the.PREP+DET.DEF.M.SG day.N.M.SG*  
 the "buts" are but too common.
- (137) LCT: sí sí sí pero +/.  
**LCT:** sí sí sí pero  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV but.CONJ*  
 yes, yes but...
- (138) ALE: +< pero es [/] es lindo y +...  
**ALE:** pero es es lindo y  
**aut:** *but.CONJ be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES cute.ADJ.M.SG and.CONJ*  
 ...but it's nice and...
- (139) ALE: +, el tema de [/] de la capilla Moría@s:cym&spa que (.) se hagan cultos y se hagan encuentros en ese lugar es muy lindo .  
**ALE:** el tema de de la  
**aut:** *the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG of.PREP of.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
 capilla Moría<sub>S</sub><sup>C</sup> que se hagan  
*chapel.N.F.SG name that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP do.V.23P.SUBJ.PRES*  
 cultos y se hagan  
*literate.ADJ.M.PL.[or].literate.N.M.PL and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP do.V.23P.SUBJ.PRES*  
 encuentros en ese lugar  
*encounter.N.M.PL in.PREP and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.ADJ.DEM.M.SG place.N.M.SG*  
 es muy lindo  
*be.V.23S.PRES very.ADV cute.ADJ.M.SG*  
 and as for the Moría chapel, the fact that there are Masses and meetings held there, that is very nice.

- (140) LCT: +< y yo lo vi por televisión Alejandra@s:cym&spa .  
**LCT:** y yo lo vi por televisión  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PAST for.PREP TV.N.F.SG  
 Alejandra<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 and I saw it on television, Alejandra.
- (141) LCT: no sé si vos lo viste ?  
**LCT:** no sé si vos lo viste  
**aut:** not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ you.PRON.SUB.2SP him.PRON.OBJ.M.3S see.V.2S.PAST  
 I don't know if you saw it?
- (142) LCT: el [//] la noche esta donde cantó Santa\_Cecilia de [/] de Rawson@s:cym&spa .  
**LCT:** el la noche esta donde  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG this.PRON.DEM.F.SG where.REL  
 cantó Santa\_Cecilia de de Rawson<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 sing.V.3S.PAST name of.PREP of.PREP name  
 that evening where Santa Cecilia from Rawson sang.
- (143) ALE: +< ah@s:cym&spa .  
**ALE:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (144) LCT: que lo hicieron el (.) jueves a la noche .  
**LCT:** que lo hicieron el jueves a  
**aut:** that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.SG Thursday.N.M to.PREP  
 la noche  
 the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG  
 that was on... Thursday evening
- (145) ALE: sí el jueves fue .  
**ALE:** sí el jueves fue  
**aut:** yes.ADV the.DET.DEF.M.SG Thursday.N.M be.V.3S.PAST  
 yes, it was on Thursday.
- (146) LCT: sí .  
**LCT:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (147) ALE: eh@s:cym&spa no tuve oportunidad de verlo .  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> no tuve oportunidad de verlo  
**aut:** er.IM not.ADV have.V.1S.PAST opportunity.N.F.SG of.PREP see.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]  
 I didn't get the chance to watch it.

- (148) LCT: canal siete lo dio .  
**LCT:** canal                siete                lo                dio  
**aut:** *channel.N.M.SG seven.NUM him.PRON.OBJ.M.3S give.V.3S.PAST*  
it was on Channel 7.
- (149) LCT: muy muy lindo la que recitó pero una belleza fue Marta\_Humphreys@s:cym&spa  
.  
**LCT:** muy        muy        lindo                la                que                recitó  
**aut:** *very.ADV very.ADV cute.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL recite.V.3S.PAST*  
**pero        una                belleza                fue                Marta\_Humphreys<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*but.CONJ a.DET.INDEF.F.SG beauty.N.F.SG be.V.3S.PAST name*  
very very nice, the one who recited it (really beautifully) was Martha Humphreys.
- (150) ALE: ay que bueno .  
**ALE:** ay        que                bueno  
**aut:** *oh.IM that.CONJ well.E*  
oh, how good.
- (151) LCT: +< una exquisitez mirá !  
**LCT:** una                exquisitez                mirá  
**aut:** *a.DET.INDEF.F.SG excellence.N.F.SG watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC*  
exquisit, you see!
- (152) LCT: muy muy bien .  
**LCT:** muy        muy        bien  
**aut:** *very.ADV very.ADV well.ADV.[or].good.N.M.SG*  
very very good.
- (153) LCT: y el [/] el coro Santa\_Cecilia cantó muy muy lindo .  
**LCT:** y                el                el                coro                Santa\_Cecilia  
**aut:** *and.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG name*  
**cantó                muy        muy        lindo**  
*sing.V.3S.PAST very.ADV very.ADV cute.ADJ.M.SG*  
and the Santa Cecilia choir sang very very well.
- (154) ALE: qué bueno !  
**ALE:** qué                bueno  
**aut:** *what.INT well.E*  
fantastic!
- (155) LCT: sí sí .  
**LCT:** sí                sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
yes, yes.

- (156) ALE: sí hubo tantos espectáculos anteriores al Eisteddfod@s:cym&spa .  
**ALE:** sí           hubo            tantos            espectáculos anteriores  
**aut:**   yes.ADV   have.V.3S.PAST   so\_much.ADJ.M.PL   show.N.M.PL   previous.ADJ.M.PL  
al                                   Eisteddfod<sub>S</sub><sup>C</sup>  
to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG   name  
yes, there were so many shows before the Eisteddfod.
- (157) LCT: +< xxx .
- (158) LCT: +< sí sí sí .  
**LCT:** sí           sí           sí  
**aut:**   yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV  
yes, yes.
- (159) ALE: +< cierto ?  
**ALE:** cierto  
**aut:**   true.ADJ.M.SG.[or].certain.ADJ.M.SG  
sure.
- (160) ALE: fue toda una semana de movimiento .  
**ALE:** fue           toda                                   una           semana  
**aut:**   be.V.3S.PAST   everything.PRON.F.SG.[or].all.ADJ.F.SG   a.DET.INDEF.F.SG   week.N.F.SG  
de           movimiento  
of.PREP   movement.N.M.SG  
it was a whole week of activity.
- (161) LCT: sí .  
**LCT:** sí  
**aut:**   yes.ADV  
yes.
- (162) LCT: y mucho trabajo .  
**LCT:** y           mucho           trabajo  
**aut:**   and.CONJ   much.ADJ.M.SG   work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES  
and a lot of work.
- (163) LCT: y [/] y la comisión también tuvo mucho trabajo vistas .  
**LCT:** y           y           la           comisión           también tuvo  
**aut:**   and.CONJ   and.CONJ   the.DET.DEF.F.SG   commission.N.F.SG   too.ADV   have.V.3S.PAST  
mucho   trabajo                                   vistas  
much.ADV   work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES   see.V.2S.PAST  
and the commission also had a lot of work, you know.

- (164) LCT: +< **sí** **sí** **sí** .  
**LCT:** **sí** **sí** **sí**  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
yes, yes.
- (165) LCT: porque +//.  
**LCT:** **porque**  
**aut:** *because.CONJ*  
because...
- (166) ALE: +< Olga@s:cym&spa forma parte de la comisión .  
**ALE:** Olga<sub>S</sub><sup>C</sup> forma  
**aut:** *name form.V.23S.PRES.[or].shape.N.F.SG.[or].form.V.2S.IMPER*  
**parte** **de** **la** **comisión**  
*pair.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].part.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG commission.N.F.SG*  
Olga is in the commission.
- (167) ALE: y ya estaba atareada de tanto +//.  
**ALE:** **y** **ya** **estaba** **atareada** **de** **tanto**  
**aut:** *and.CONJ already.ADV be.V.13S.IMPERF busy.ADJ.F.SG of.PREP so-much.ADJ.M.SG*  
and she was already busy with so much...
- (168) LCT: +< **sí** **sí** **sí** .  
**LCT:** **sí** **sí** **sí**  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
yes, yes.
- (169) ALE: +, de tanto trabajo que había .  
**ALE:** **de** **tanto** **trabajo** **que**  
**aut:** *of.PREP so-much.ADJ.M.SG work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES that.CONJ*  
**había**  
*have.V.13S.IMPERF*  
of all the work there was.
- (170) LCT: +< **sí** **sí** **sí** .  
**LCT:** **sí** **sí** **sí**  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
yes, yes.
- (171) LCT: **sí** .  
**LCT:** **sí**  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.



(172) LCT: muchos de acá +/.

**LCT:** muchos de acá  
**aut:** many.PRON.M.PL.[or].much.ADJ.M.PL of.PREP here.ADV  
 many from here...

(173) ALE: +< las chicas este tanto Tina@s:cym&spa como Carmen@s:cym&spa también que estaban dentro de la organización del Eisteddfod@s:cym&spa +/.

**ALE:** las chicas este tanto  
**aut:** the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] so-much.ADJ.M.SG  
**Tina<sub>S</sub><sup>C</sup>** como **Carmen<sub>S</sub><sup>C</sup>** también que estaban dentro de  
 name like.CONJ name too.ADV that.CONJ be.V.3P.IMPERF inside.ADV of.PREP  
**la** **organización** **del** **Eisteddfod<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
 the.DET.DEF.F.SG organisation.N.F.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG name

also the girls, Carmen as well as Tina, who were also involved with the organization of the Eisteddfod...

(174) LCT: +< para +/.

**LCT:** para  
**aut:** stall.V.2S.IMPER  
 to...

(175) LCT: +< para [/] para ubicar la gente .

**LCT:** para para ubicar la gente  
**aut:** stall.V.2S.IMPER for.PREP situate.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG  
 to guide the people.

(176) ALE: +< ubicar gente .

**ALE:** ubicar gente  
**aut:** situate.V.INFIN gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].people.N.F.SG  
 guide the people.

(177) LCT: la +/.

**LCT:** la  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG  
 the...

(178) LCT: +, la organización de las sillas todas esas cosas .

**LCT:** la organización de las sillas  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG organisation.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL chair.N.F.PL  
**todas** **esas** **cosas**  
 all.ADJ.F.PL that.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL  
 setting up the chairs, all these things.

- (179) LCT: no eh@s:cym&spa (.) lo que pasa es que el Eisteddfod@s:cym&spa si vos querés que salga bien tiene muchísimo trabajo .

**LCT:** no eh<sub>S</sub><sup>C</sup> lo que pasa es  
*aut:* not.ADV er.IM the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES  
 que el Eisteddfod<sub>S</sub><sup>C</sup> si vos querés  
*that.CONJ the.DET.DEF.M.SG name if.CONJ you.PRON.SUB.2SP want.V.2S.PRES*  
 que salga bien tiene muchísimo  
*that.CONJ exit.V.123S.SUBJ.PRES well.ADV.[or].good.N.M.SG have.V.23S.PRES lot.ADJ.M.SG.AUG*  
 trabajo  
*work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES*

no, what happens is that, if you want the Eisteddfod to go well there's a lot of work to do.

- (180) ALE: hay que ponerle mucho .

**ALE:** hay que ponerle mucho  
*aut:* there\_is.V.23S.PRES that.CONJ put.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] much.ADV

you have to put in a lot.

- (181) ALE: mucho esfuerzo y mucho trabajo anterior también porque hay que organizar muchísimo .

**ALE:** mucho esfuerzo y mucho  
*aut:* much.ADJ.M.SG effort.N.M.SG.[or].encourage.V.1S.PRES and.CONJ much.ADJ.M.SG  
 trabajo anterior también porque hay  
*work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES previous.ADJ.M.SG too.ADV because.CONJ there\_is.V.23S.PRES*  
 que organizar muchísimo  
*that.CONJ organise.V.INFIN lot.ADJ.M.SG.AUG*

a lot of effort and a lot of work beforehand too because you have to organise an awful lot.

- (182) LCT: +< sí sí .

**LCT:** sí sí  
*aut:* yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

- (183) LCT: +< sí sí sí sí .

**LCT:** sí sí sí sí  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

- (184) LCT: y <hay que> [/] hay que hacerlo que [/] que [/] que salga bien .

**LCT:** y hay que hay que  
*aut:* and.CONJ there\_is.V.23S.PRES that.CONJ there\_is.V.23S.PRES that.CONJ  
 hacerlo que que que salga  
*do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] that.CONJ that.CONJ that.CONJ exit.V.123S.SUBJ.PRES*  
 bien  
*well.ADV.[or].good.N.M.SG*

and you have to make it go well.

- (185) LCT: me encantó Alejandra@s:cym&spa en el Eisteddfod@s:cym&spa la parte de (.) la apertura <de la> [/] de la sección del sábado a la noche .

**LCT: me encantó Alejandra<sub>S</sub><sup>C</sup> en el**  
*aut: me.PRON.OBL.MF.1S bewitch.V.3S.PAST name in.PREP the.DET.DEF.M.SG*

**Eisteddfod<sub>S</sub><sup>C</sup> la parte de la**  
*name the.DET.DEF.F.SG part.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG*

**apertura de la de la sección**  
*opening.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG section.N.F.SG*

**del sábado a la noche**  
*of.the.PREP+DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG*

what I loved, Alejandra, was the opening part of the section on Saturday evening at the Eisteddfod.

- (186) LCT: la [/] la orquesta de la Ochocientos\_cinco eh@s:cym&spa con violín y guitarra todo .

**LCT: la la orquesta de la**  
*aut: the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG orchestra.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG*

**Ochocientos\_cinco eh<sub>S</sub><sup>C</sup> con violín y guitarra**  
*name er.IM with.PREP violin.N.M.SG and.CONJ guitar.N.F.SG*

**todo**  
*everything.PRON.M.SG*

the 805 orchestra with violins and guitars and everything.

- (187) LCT: una hermosura !

**LCT: una hermosura**  
*aut: a.DET.INDEF.F.SG beauty.N.F.SG*

a magnificent thing.

- (188) ALE: todo en trabajo .

**ALE: todo en trabajo**  
*aut: everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG in.PREP work.N.M.SG*

all at work.

- (189) LCT: +< después de [?] eso el profesor los hizo participar vistas en [/] en solos en dúos conjunto folclórico .

**LCT: después de eso el profesor**  
*aut: afterwards.ADV of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG the.DET.DEF.M.SG teacher.N.M.SG*

**los hizo participar vistas en en**  
*them.PRON.OBJ.M.3P do.V.3S.PAST participate.V.INFIN see.V.2S.PAST in.PREP in.PREP*

**solos en dúos conjunto folclórico**  
*only.N.M.PL in.PREP duet.N.M.PL conjoint.ADJ.M.SG.[or].conjoint.N.M.SG unk*

after that the teacher made them participate, you know, in solos, duos, as a folk group.

- (190) LCT: y era una guitarra y un violín (.) un chico cantando .

**LCT: y era una guitarra y**  
*aut: and.CONJ be.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG guitar.N.F.SG and.CONJ*

**un violín un chico cantando**  
*one.DET.INDEF.M.SG violin.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG lad.N.M.SG sing.V.PRESPART*

and there was a guitar and a violin, a boy singing.

- (191) LCT: todo así .  
**LCT:** todo así  
**aut:** *everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG thus.ADV*  
 everything like that.
- (192) LCT: y (.) entre un chico que estaba con [/] con el violín .  
**LCT:** y entre un chico que  
**aut:** *and.CONJ between.PREP one.DET.INDEF.M.SG lad.N.M.SG that.PRON.REL*  
**estaba con con el violín**  
*be.V.13S.IMPERF with.PREP with.PREP the.DET.DEF.M.SG violin.N.M.SG*  
 and between a boy with a violin...
- (193) LCT: él estaba sentado .  
**LCT:** él estaba sentado  
**aut:** *he.PRON.SUB.M.3S be.V.13S.IMPERF sit.V.M.SG.PASTPART*  
 ...he was sitting.
- (194) LCT: se ve que era familiar o muy amigo del otro chico .  
**LCT:** se ve que era familiar  
**aut:** *self.PRON.REFL.MF.23SP see.V.23S.PRES that.CONJ be.V.13S.IMPERF family.ADJ.M.SG*  
**o muy amigo del otro chico**  
*or.CONJ very.ADV friend.N.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG lad.N.M.SG*  
 you could see that he was a relative of, or was very good friends with, the other boy.
- (195) LCT: el otro chico cantaba solo .  
**LCT:** el otro chico cantaba  
**aut:** *the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG lad.N.M.SG sing.V.13S.IMPERF*  
**solo**  
*under.PREP+LO[PRON.M.3S].[or].only.ADJ.M.SG.[or].only.N.M.SG*  
 the other boy sang on his own.
- (196) LCT: y tocaba la guitarra .  
**LCT:** y tocaba la guitarra  
**aut:** *and.CONJ touch.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG guitar.N.F.SG*  
 and played the guitar.
- (197) LCT: y era ciego .  
**LCT:** y era ciego  
**aut:** *and.CONJ be.V.13S.IMPERF blind.ADJ.M.SG.[or].blind.V.1S.PRES*  
 and he was blind.
- (198) LCT: mm@s:eng ahí ves que (.) querer es poder .  
**LCT:** mm<sup>E</sup> ahí ves que querer es  
**aut:** *mm.IM there.ADV see.V.2S.PRES that.CONJ want.V.INFIN be.V.23S.PRES*  
**poder**  
*be\_able.V.INFIN.[or].power.N.M.SG*  
 um, that's when you see that when where there's a will, there's a way.

- (199) ALE: +< xxx ahí te das cuenta .  
**ALE:** ahí te das cuenta  
**aut:** *there.ADV you.PRON.OBL.MF.2S give.V.2S.PRES tally.N.F.SG.[or].explain.V.23S.PRES.[or].explain.V.2S.IMPER*  
 [...] that's when you realise it.
- (200) ALE: +< sí es cierto .  
**ALE:** sí es cierto  
**aut:** *yes.ADV be.V.23S.PRES true.ADJ.M.SG.[or].certain.ADJ.M.SG*  
 yes, that's for sure.
- (201) ALE: es cierto .  
**ALE:** es cierto  
**aut:** *be.V.23S.PRES true.ADJ.M.SG.[or].certain.ADJ.M.SG*  
 that's for sure
- (202) LCT: +< mmhm@s:eng .  
**LCT:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** *mmhm.IM*  
 mmhm
- (203) ALE: eh@s:cym&spa eso es muy importante cuando la persona pone todo de sí para  
 [/] para llegar <a donde> [/] (.) a donde quiere .  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> eso es muy importante  
**aut:** *er.IM that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES very.ADV mind.V.23P.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].major.ADJ.M.SG*  
**cuando la persona pone todo**  
*when.CONJ the.DET.DEF.F.SG person.N.F.SG put.V.23S.PRES everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG*  
**de sí para**  
*of.PREP himself.PRON.PREP.MF.3S.[or].yes.ADV stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP*  
**para llegar a donde a donde quiere**  
*for.PREP get.V.INFIN to.PREP where.REL to.PREP where.REL want.V.23S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER*  
 this is very important, when a person gives everything to achieve something they want.
- (204) LCT: +< sí sí .  
**LCT:** sí sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes.
- (205) ALE: a participar y todo lo demás .  
**ALE:** a participar y todo lo demás  
**aut:** *to.PREP participate.V.INFIN and.CONJ all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG other.ADJ*  
 to participate and all the rest.
- (206) LCT: +< mm@s:eng me gustó mucho .  
**LCT:** mm<sup>E</sup> me gustó mucho  
**aut:** *mm.IM me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PAST much.ADV*  
 um, I liked it a lot.

- (207) ALE: eh@s:cym&spa seguramente recibió <una mereci(da) hym@s:cym> [/] un  
merecido aplauso .  
ALE: eh<sub>S</sub><sup>C</sup> seguramente recibió una merecida  
aut: er.IM surely.ADV receive.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG merit.V.F.SG.PASTPART  
hym<sup>C</sup> un merecido aplauso  
hmm.IM one.DET.INDEF.M.SG merit.V.M.SG.PASTPART clap.N.M.SG  
er, surely he received the applause he deserved.
- (208) LCT: +< eh@s:cym&spa sí sí sí sí .  
LCT: eh<sub>S</sub><sup>C</sup> sí sí sí sí  
aut: er.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
er yes, yes.
- (209) ALE: +< y una mención especial también .  
ALE: y una mención especial también  
aut: and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG quotation.N.F.SG special.ADJ.M.SG too.ADV  
and a special mention too.
- (210) LCT: +< pero sí .  
LCT: pero sí  
aut: but.CONJ yes.ADV  
but yes.
- (211) ALE: sí .  
ALE: sí  
aut: yes.ADV  
yes.
- (212) LCT: +< porque (.) el jurado cuando daba el veredicto no quería decir el [//]  
(.) que era el [/] (.) el chiquito este .  
LCT: porque el jurado cuando daba  
aut: because.CONJ the.DET.DEF.M.SG jury.N.M.SG when.CONJ give.V.13S.IMPERF  
el veredicto no quería decir el  
the.DET.DEF.M.SG verdict.N.M.SG not.ADV want.V.13S.IMPERF tell.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG  
que era el el chiquito  
that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG small.ADJ.M.SG.DIM  
este  
be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]  
because when the judging panel gave the result, they didn't want to say it was this boy, you see,  
but...
- (213) LCT: no ?  
LCT: no  
aut: not.ADV  
you see?

(214) ALE: +< claro .

ALE: claro

aut: of-course.E

of course.

(215) LCT: pero eh@s:cym&spa no sé cómo consiguió el nombre del otro el conjunto de eh@s:cym&spa +...

LCT: pero eh<sub>S</sub><sup>C</sup> no sé cómo consiguió el

aut: but.CONJ er.IM not.ADV know.V.1S.PRES how.INT manage.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG

nombre del otro el conjunto  
name.N.M.SG of-the.PREP+DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG the.DET.DEF.M.SG conjoint.N.M.SG

de eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
of.PREP er.IM

er, I don't know how they got the name of the other, the group of er...

(216) LCT: +, y dio el apellido de los chicos .

LCT: y dio el apellido de los

aut: and.CONJ give.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG surname.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL

chicos

lad.N.M.PL

and he gave the boys' surnames.

(217) LCT: no lindo hm@s:cym .

LCT: no lindo hm<sup>C</sup>

aut: not.ADV cute.ADJ.M.SG unk

nice, hm...

(218) ALE: sí .

ALE: sí

aut: yes.ADV

yes.

(219) LCT: y [/] y vos dónde naciste Alejandra@s:cym&spa ?

LCT: y y vos dónde naciste Alejandra<sub>S</sub><sup>C</sup>

aut: and.CONJ and.CONJ you.PRON.SUB.2SP where.INT be-born.V.2S.PAST name

and you, where were you born, Alejandra?

(220) ALE: eh@s:cym&spa yo nací acá en la ciudad de Trelew@s:cym&spa .

ALE: eh<sub>S</sub><sup>C</sup> yo nací acá en la

aut: er.IM I.PRON.SUB.MF.1S be-born.V.1S.PAST here.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG

ciudad de Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
town.N.F.SG of.PREP name

er, I was born here in the city of Trelew.

- (221) ALE: pero (.) durante mi infancia eh@s:cym&spa estuve viviendo en el campo cerca de Rawson@s:cym&spa .
- ALE:** pero durante mi infancia eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ last.V.23P.PRES+TE[PRON.MF.2S] my.ADJ.POSS.MF.1S.S infancy.N.F.SG er.IM  
 estuve viviendo en el campo cerca de  
 be.V.1S.PAST live.V.PRESPART in.PREP the.DET.DEF.M.SG field.N.M.SG wall.N.F.SG of.PREP  
 Rawson<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 but during my childhood I used to live in the countryside close to Rawson.
- (222) ALE: mi papá trabajaba (.) en un campo .
- ALE:** mi papá trabajaba en un  
**aut:** my.ADJ.POSS.MF.1S.S daddy.N.M.SG work.V.13S.IMPERF in.PREP one.DET.INDEF.M.SG  
 campo  
 field.N.M.SG  
 my father worked in a field and...
- (223) ALE: y nos enviaba a nosotros a los seis años .
- ALE:** y nos enviaba a nosotros a  
**aut:** and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P send.V.13S.IMPERF to.PREP we.PRON.OBJ.M.1P to.PREP  
 los seis años  
 the.DET.DEF.M.PL six.NUM year.N.M.PL  
 and he sent us away when we were six years old.
- (224) ALE: eh@s:cym&spa nos tocaba ir a la escuela .
- ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> nos tocaba ir a la  
**aut:** er.IM us.PRON.OBL.MF.1P touch.V.13S.IMPERF go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 escuela  
 school.N.F.SG  
 er, we had to go to school.
- (225) ALE: eh@s:cym&spa a una escuela con internado en Playa\_Unión@s:cym&spa .
- ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> a una escuela con internado  
**aut:** er.IM to.PREP a.DET.INDEF.F.SG school.N.F.SG with.PREP confine.V.M.SG.PASTPART  
 en Playa\_Unión<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 in.PREP name  
 to a boarding school in Playa Unión.
- (226) ALE: eso sí papá venía el fin de semana el día viernes a buscarnos .
- ALE:** eso sí papá venía el  
**aut:** that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV daddy.N.M.SG come.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG  
 fin de semana el día viernes a  
 end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG Friday.N.M to.PREP  
 buscarnos  
 seek.V.INFIN+NOS[PRON.MF.1P]  
 but Dad would come and pick us up for the weekend on Fridays.



- (227) ALE: y nos llevaba nuevamente a casa donde practicábamos (.) el galés .  
**ALE:** y nos llevaba nuevamente a casa  
**aut:** and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P wear.V.13S.IMPERF newly.ADV to.PREP house.N.F.SG  
 donde practicábamos el galés  
 where.REL practise.V.1P.IMPERF the.DET.DEF.M.SG Welsh.N.M.SG  
 and he took us back home again, where we practised Welsh.
- (228) ALE: prácticamente lo [///] en la escuela no lo podíamos hablar .  
**ALE:** prácticamente lo en la escuela no  
**aut:** practically.ADV the.DET.DEF.NT.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG not.ADV  
 lo podíamos hablar  
 him.PRON.OBJ.M.3S be\_able.V.1P.IMPERF talk.V.INFIN  
 we practically couldn't speak it at school.
- (229) ALE: pero sí en casa .  
**ALE:** pero sí en casa  
**aut:** but.CONJ yes.ADV in.PREP house.N.F.SG  
 but we could at home.
- (230) ALE: entonces este cuando volvíamos a casa era todo un tema de tratar de [///]  
 queríamos hablar en galés .  
**ALE:** entonces este cuando volvíamos a  
**aut:** then.ADV be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] when.CONJ return.V.1P.IMPERF to.PREP  
 casa era todo un  
 house.N.F.SG be.V.13S.IMPERF everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG one.DET.INDEF.M.SG  
 tema de tratar de queríamos hablar en  
 topic.N.M.SG of.PREP treat.V.INFIN of.PREP want.V.1P.IMPERF talk.V.INFIN in.PREP  
 galés  
 Welsh.N.M.SG  
 so when we were at home it was always an important issue... we wanted to speak Welsh.
- (231) ALE: yo sobre todo .  
**ALE:** yo sobre todo  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S over.PREP everything.PRON.M.SG  
 especially me.
- (232) ALE: no [/] no tanto mis hermanos .  
**ALE:** no no tanto mis hermanos  
**aut:** not.ADV not.ADV so\_much.ADJ.M.SG mine.ADJ.POSS.MF.1S.P sister.N.M.PL  
 not so much my siblings.
- (233) ALE: pero yo hablaba todo en galés .  
**ALE:** pero yo hablaba todo  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S talk.V.13S.IMPERF everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG  
 en galés  
 in.PREP Welsh.N.M.SG  
 but I spoke just in Welsh.

- (234) ALE: y (.) cuando era el Eisteddfod@s:cym&spa de la juventud .  
**ALE:** y cuando era el Eisteddfod<sup>C</sup><sub>S</sub> de  
**aut:** and.CONJ when.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG name of.PREP  
 la juventud  
 the.DET.DEF.F.SG youth.N.F.SG  
 and when there was the Junior Eisteddfod...
- (235) ALE: que también no era tanta la distancia pero sí significaba algo extra .  
**ALE:** que también no era tanta la  
**aut:** that.CONJ too.ADV not.ADV be.V.13S.IMPERF so\_much.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG  
 distancia pero sí significaba algo  
 distance.N.F.SG but.CONJ yes.ADV mean.V.13S.IMPERF something.PRON.M.SG  
 extra  
 extra.N.M.SG.[or].extra.ADJ.M.SG  
 which wasn't that far away, but it did however involve some extra arrangements.
- (236) ALE: mi papá dejaba el trabajo y todo .  
**ALE:** mi papá dejaba el trabajo  
**aut:** my.ADJ.POSS.MF.1S.S daddy.N.M.SG let.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG work.N.M.SG  
 y todo  
 and.CONJ everything.PRON.M.SG  
 Dad left work and everything.
- (237) ALE: para el Eisteddfod@s:cym&spa de la juventud mi mamá me preparaba (.) con una poesía .  
**ALE:** para el Eisteddfod<sup>C</sup><sub>S</sub> de la juventud  
**aut:** for.PREP the.DET.DEF.M.SG name of.PREP the.DET.DEF.F.SG youth.N.F.SG  
 mi mamá me preparaba con  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S prime.V.13S.IMPERF with.PREP  
 una poesía  
 a.DET.INDEF.F.SG poetry.N.F.SG  
 Mum prepared me with a poem for the Junior Eisteddfod.
- (238) ALE: Llygoden Bach@s:cym&spa se llamaba .  
**ALE:** Llygoden Bach<sup>C</sup><sub>S</sub> se llamaba  
**aut:** name self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.13S.IMPERF  
 it was called "Llygoden Bach" [Little Mouse].
- (239) ALE: y mhmm@s:cym&spa ella estaba el fin de semana ayudándome con la poesía .  
**ALE:** y mhmm<sup>C</sup><sub>S</sub> ella  
**aut:** and.CONJ unk the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S  
 estaba el fin de semana  
 be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG  
 ayudándome con la  
 help.V.PRESPART.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] with.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 poesía  
 poetry.N.F.SG  
 and she would help me with the poem during the weekend.

- (240) ALE: y cuando yo iba a la escuela que era el domingo a la tarde .  
**ALE:** y cuando yo iba a la  
**aut:** and.CONJ when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S go.V.13S.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 escuela que era el domingo a  
 school.N.F.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG Sunday.N.M.SG to.PREP  
 la tarde  
 the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG  
 and when I went to school on Sunday evening...
- (241) ALE: eh@s:cym&spa dentro del internado había una asistente .  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> dentro del internado  
**aut:** er.IM inside.ADV of.the.PREP+DET.DEF.M.SG confine.V.M.SG.PASTPART  
 había una asistente  
 have.V.13S.IMPERF one.PRON.F.SG assist.V.23P.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].assistant.N.M.SG  
 there was an assistant at the boarding school.
- (242) ALE: eh@s:cym&spa una segunda mamá digo yo siempre porque fue así para mí .  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> una segunda mamá digo yo  
**aut:** er.IM a.DET.INDEF.F.SG second.ORD.F.SG mum.N.F.SG tell.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S  
 siempre porque fue así para  
 always.ADV because.CONJ be.V.3S.PAST thus.ADV stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES  
 mí  
 me.PRON.PREP.MF.1S  
 I call her a second mother because that's how she was for me.
- (243) ALE: eh@s:cym&spa ella antes de dormir a la noche me tomaba la poesía (.) para ver si la decía bien .  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> ella antes de dormir a  
**aut:** er.IM the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] before.ADV of.PREP sleep.V.INFIN to.PREP  
 la noche me tomaba la  
 the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S take.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG  
 poesía para ver si la decía  
 poetry.N.F.SG for.PREP see.V.INFIN if.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S tell.V.13S.IMPERF  
 bien  
 well.ADV.[or].good.N.M.SG  
 before going to sleep at night, she asked me to recite the poem to see if I recited it well.
- (244) ALE: y [/] y siempre (.) le gustaba escucharme recitar aunque ella no tenía tanto de galés .  
**ALE:** y y siempre le gustaba  
**aut:** and.CONJ and.CONJ always.ADV him.PRON.OBL.MF.23S like.V.13S.IMPERF  
 escucharme recitar aunque ella  
 listen.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] recite.V.INFIN though.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]  
 no tenía tanto de galés  
 not.ADV have.V.13S.IMPERF so\_much.ADJ.M.SG of.PREP Welsh.N.M.SG  
 and she always liked to hear me recite although she really wasn't very Welsh.

- (245) ALE: pero <le escucha(ba)> [/] le gustaba escucharme (.) recitar así en galés .

**ALE:** pero le escuchaba le  
**aut:** but.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S listen.V.13S.IMPERF him.PRON.OBL.MF.23S  
 gustaba escucharme recitar así en  
 like.V.13S.IMPERF listen.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] recite.V.INFIN thus.ADV in.PREP  
 galés  
 Welsh.N.M.SG

but she liked to listen to me recite in Welsh like that.

- (246) ALE: y le [/] le apasionaba el galés a ella también .

**ALE:** y le le apasionaba  
**aut:** and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S him.PRON.OBL.MF.23S get\_excited.V.3S.IMPERF  
 el galés a ella también  
 the.DET.DEF.M.SG Welsh.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] too.ADV

and she was also passionate about Welsh.

- (247) LCT: qué lindo .

**LCT:** qué lindo  
**aut:** what.INT cute.ADJ.M.SG

how nice.

- (248) ALE: +< y (.) bueno (.) eso era parte de [/] de la participación .

**ALE:** y bueno eso era parte  
**aut:** and.CONJ well.E that.PRON.DEM.NT.SG be.V.13S.IMPERF pair.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].part.N.F.SG  
 de de la participación  
 of.PREP of.PREP the.DET.DEF.F.SG stake.N.F.SG

and, well, that was part of participating.

- (249) ALE: después había que ir a [/] a Gaiman@s:cym&spa .

**ALE:** después había que ir a a Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** afterwards.ADV have.V.13S.IMPERF that.CONJ go.V.INFIN to.PREP to.PREP name

then we had to go to Gaiman.

- (250) ALE: todavía no había preliminares en ese tiempo .

**ALE:** todavía no había preliminares en  
**aut:** yet.ADV not.ADV have.V.13S.IMPERF preliminary.ADJ.M.PL in.PREP  
 ese tiempo  
 and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.ADJ.DEM.M.SG time.N.M.SG

there weren't yet preliminaries at that time.

- (251) ALE: todo el que se preparaba para participar lo hacía .

**ALE:** todo el que se  
**aut:** all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.23SP  
 preparaba para participar lo hacía  
 prime.V.13S.IMPERF for.PREP participate.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S do.V.13S.IMPERF

anyone who prepared themselves could participate.

- (252) ALE: entonces este (.) en una oportunidad subí al escenario .  
**ALE:** entonces este en una oportunidad  
**aut:** then.ADV be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] in.PREP a.DET.INDEF.F.SG opportunity.N.F.SG  
 subí al escenario  
 rise.V.1S.PAST to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG  
 so... on one occasion I went on stage.
- (253) ALE: y quien tenía a cargo la conducción del Eisteddfod@s:cym&spa era Oscar@s:cym&spa .  
**ALE:** y quien tenía a cargo  
**aut:** and.CONJ whom.PRON.REL have.V.13S.IMPERF to.PREP post.N.M.SG.[or].load.V.1S.PRES  
 la conducción del Eisteddfod<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 the.DET.DEF.F.SG conduction.N.F.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG name  
 era Oscar<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 be.V.13S.IMPERF name  
 and Oscar was responsible for directing the Eisteddfod.
- (254) ALE: Oscar@s:cym&spa Davies@s:cym&spa .  
**ALE:** Oscar<sub>S</sub><sup>C</sup> Davies<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name name  
 Oscar Davies.
- (255) LCT: oh@s:cym&spa !  
**LCT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh!
- (256) ALE: y (.) entonces él me preguntaba a mí de qué lugar venía .  
**ALE:** y entonces él me preguntaba a  
**aut:** and.CONJ then.ADV he.PRON.SUB.M.3S me.PRON.OBL.MF.1S ask.V.13S.IMPERF to.PREP  
 mí de qué lugar venía  
 me.PRON.PREP.MF.1S of.PREP what.INT place.N.M.SG come.V.13S.IMPERF  
 and so he asked me where I came from.
- (257) ALE: y a quién representaba y todo .  
**ALE:** y a quién representaba y  
**aut:** and.CONJ to.PREP who.INT.MF.SG represent.V.13S.IMPERF and.CONJ  
 todo  
 everything.PRON.M.SG  
 and who I represented and everything.
- (258) ALE: yo debía decir que venía de la escuela .  
**ALE:** yo debía decir que venía de  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S owe.V.13S.IMPERF tell.V.INFIN that.CONJ come.V.13S.IMPERF of.PREP  
 la escuela  
 the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG  
 I should've said I came from the school.

- (259) ALE: pero no .  
**ALE:** pero no  
**aut:** but.CONJ not.ADV  
 but no.
- (260) ALE: me salió con toda la inocencia de un chico decir +"/.  
**ALE:** me salió con toda la  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S exit.V.3S.PAST with.PREP everything.PRON.F.SG the.DET.DEF.F.SG  
 inocencia de un chico decir  
 innocence.N.F.SG of.PREP one.DET.INDEF.M.SG lad.N.M.SG tell.V.INFIN  
 I said instead with childish innocence:
- (261) ALE: +" vengo del campo .  
**ALE:** vengo del campo  
**aut:** come.V.1S.PRES of.the.PREP+DET.DEF.M.SG field.N.M.SG  
 "I come from the countryside".
- (262) LCT: &=sighs .
- (263) ALE: así que fue toda una risa .  
**ALE:** así que fue toda  
**aut:** thus.ADV that.CONJ be.V.3S.PAST everything.PRON.F.SG.[or].all.ADJ.F.SG  
 una risa  
 a.DET.INDEF.F.SG laughter.N.F.SG  
 so everybody laughed.
- (264) ALE: todo el público se reía .  
**ALE:** todo el público se  
**aut:** all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG public.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.23SP  
 reía  
 laugh.V.13S.IMPERF  
 the entire audience laughed.
- (265) ALE: pero era hermoso porque a mí no me daba miedo en ese tiempo pararme frente a un micrófono y [/] y decir una poesía .  
**ALE:** pero era hermoso porque a  
**aut:** but.CONJ be.V.13S.IMPERF beautiful.ADJ.M.SG because.CONJ to.PREP  
 mí no me daba miedo en  
 me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S give.V.13S.IMPERF fear.N.M.SG in.PREP  
 ese tiempo pararme  
 and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.ADJ.DEM.M.SG time.N.M.SG stall.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]  
 frente a un micrófono y y decir  
 front.N.M to.PREP one.DET.INDEF.M.SG microphone.N.M.SG and.CONJ and.CONJ tell.V.INFIN  
 una poesía  
 a.DET.INDEF.F.SG poetry.N.F.SG  
 but it was lovely because I wasn't scared at that time to stand in front of a microphone and say a poem.

- (266) ALE: lo que sí fue pasando más adelante .  
**ALE:** lo que sí fue  
**aut:** *the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL yes.ADV be.V.3S.PAST.[or].go.V.3S.PAST*  
 pasando más adelante  
*pass.V.PRESPART more.ADV forward.ADV*  
 something that did happen later on.
- (267) ALE: ya no quería participar en recitado ni nada .  
**ALE:** ya no quería participar en  
**aut:** *already.ADV not.ADV want.V.13S.IMPERF participate.V.INFIN in.PREP*  
 recitado ni nada  
*recite.V.M.SG.PASTPART nor.CONJ nothing.PRON*  
 that is to say, I didn't want to take part in recitals or anything.
- (268) ALE: sólo en coro por ahí .  
**ALE:** sólo en coro por ahí  
**aut:** *solely.ADV in.PREP chorus.N.M.SG for.PREP there.ADV*  
 only in the choir sometimes.
- (269) ALE: pero (.) esporádicamente también .  
**ALE:** pero esporádicamente también  
**aut:** *but.CONJ sporadically.ADV too.ADV*  
 but only sporadically.
- (270) LCT: +< xxx .
- (271) ALE: no [/] no tan seguido .  
**ALE:** no no tan seguido  
**aut:** *not.ADV not.ADV so.ADV follow.V.M.SG.PASTPART*  
 not very consistently.
- (272) LCT: y [?] +...  
**LCT:** y  
**aut:** *and.CONJ*  
 and ...
- (273) LCT: a mí por ejemplo [///] yo nací en Veintiocho\_de\_Julio en las chacras más  
 allá más arriba que Dolavon@s:cym&sipa .  
**LCT:** a mí por ejemplo yo  
**aut:** *to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S for.PREP example.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S*  
 nací en Veintiocho\_de\_Julio en las chacras  
*be\_born.V.1S.PAST in.PREP name in.PREP the.DET.DEF.F.PL ranch.N.F.PL*  
 más allá más arriba que Dolavon<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*more.ADV there.ADV more.ADV up.ADV that.CONJ name*  
 I for instance, I was born in Veintiocho\_de\_Julio in the farmhouses just above Dolavon.

- (274) LCT: y fuimos criados ahí .

**LCT:** y fuimos criados ahí  
**aut:** and.CONJ go.V.1P.PAST.[or].be.V.1P.PAST raise.V.M.PL.PASTPART there.ADV  
 and we were raised there.

- (275) LCT: fuimos toda la primaria ahí a caballo porque no había otra forma para ir a la escuela .

**LCT:** fuimos toda la primaria ahí  
**aut:** be.V.1P.PAST all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG primary.ADJ.F.SG there.ADV  
 a caballo porque no había otra  
 to.PREP horse.N.M.SG because.CONJ not.ADV have.V.13S.IMPERF other.PRON.F.SG  
 forma para ir a  
 form.V.23S.PRES.[or].shape.N.F.SG.[or].form.V.2S.IMPER for.PREP go.V.INFIN to.PREP  
 la escuela  
 the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG

we went to the primary school there, by horse, because there was no other way to go to school.

- (276) LCT: y a una legua y una chacra como (.) digamos seis kilómetros .

**LCT:** y a una legua y una  
**aut:** and.CONJ to.PREP a.DET.INDEF.F.SG league.N.F.SG and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG  
 chacra como digamos seis kilómetros  
 farm.N.F.SG like.CONJ tell.V.1P.SUBJ.PRES six.NUM kilometre.N.M.PL

and a league and a farmhouse [...] six kilometres away.

- (277) LCT: y um@s:cym (.) mi taid@s:cym el papá de mi mamá <nos hizo> [/] me hizo cantar a mí .

**LCT:** y um<sup>C</sup> mi taid<sup>C</sup> el  
**aut:** and.CONJ um.IM my.ADJ.POSS.MF.1S.S grandfather.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG  
 papá de mi mamá nos hizo  
 daddy.N.M.SG of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG us.PRON.OBL.MF.1P do.V.3S.PAST  
 me hizo cantar a mí  
 me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PAST sing.V.INFIN to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S

and my grandfather, my mother's father, made me sing.

- (278) LCT: se ve que él se da(ba) cuenta que yo tenía condiciones para cantar .

**LCT:** se ve que él  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.23SP see.V.23S.PRES that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S  
 se daba cuenta  
 self.PRON.REFL.MF.23SP give.V.13S.IMPERF tally.N.F.SG.[or].explain.V.23S.PRES.[or].explain.V.2S.IMPER  
 que yo tenía condiciones para cantar  
 that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF condition.N.F.PL for.PREP sing.V.INFIN

he probably noticed that I had a talent for singing.

- (279) LCT: me hizo cantar a los cuatro años .

**LCT:** me hizo cantar a los cuatro  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PAST sing.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.M.PL four.NUM  
 años  
 year.N.M.PL

he made me sing when I was four years old.



(280) ALE: +< sí .

ALE: sí

aut: yes.ADV

yes.

(281) LCT: eh@s:cym&spa sola .

LCT: eh<sub>S</sub><sup>C</sup> sola

aut: er.IM under.PREP+LA[PRON.F.3S].[or].only.ADJ.F.SG

er, alone.

(282) LCT: pero se ve que yo era tan pillá que <mi papá> [/] mi abuelo me puso sobre una silla <pa(ra) que se> [/]/ pa(ra) que (.) me oy(en) [/] oyen mejor la congregación .

LCT: pero se ve que yo

aut: but.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP see.V.23S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S

era tan pillá que mi

be.V.13S.IMPERF so.ADV sly.ADJ.F.SG than.CONJ.[or].that.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S

papá mi abuelo me puso

daddy.N.M.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.S grandmother.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S put.V.3S.PAST

sobre una silla para que se

over.PREP a.DET.INDEF.F.SG chair.N.F.SG for.PREP that.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC

para que me oyen oyen mejor

for.PREP that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S hear.V.23P.PRES hear.V.23P.PRES good.ADJ.M.SG

la congregación

the.DET.DEF.F.SG congregation.N.F.SG

but I must have been very naughty, so my grandfather put me on a chair so the assembly would be able to hear me better.

(283) LCT: y entonces él se +//.

LCT: y entonces él se

aut: and.CONJ then.ADV he.PRON.SUB.M.3S be.V.2P.IMPER.PRECLITIC

and so he...

(284) LCT: y mi tío el hermano de mi mamá <en el &ar> [/] en el armonio .

LCT: y mi tío el hermano

aut: and.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S uncle.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG brother.N.M.SG

de mi mamá en el en

of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP

el armonio

the.DET.DEF.M.SG harmonium.N.M.SG

and my uncle, my mother's brother, was on the harmonium.

(285) LCT: qué pasaba ?

LCT: qué pasaba

aut: what.INT pass.V.13S.IMPERF

what happened?

- (286) LCT: todo empezó muy lindo .  
**LCT:** todo                      empezó              muy              lindo  
**aut:** everything.PRON.M.SG start.V.3S.PAST very.ADV cute.ADJ.M.SG  
 it all started very nicely.
- (287) LCT: pero taid@s:cym me soltó la mano .  
**LCT:** pero              taid<sup>C</sup>                      me                      soltó                      la  
**aut:** but.CONJ grandfather.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S let-go.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG  
 mano  
 hand.N.F.SG  
 but Granddad let go of my hand.
- (288) LCT: y se sentó adelante .  
**LCT:** y                      se                      sentó                      adelante  
**aut:** and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP sit.V.3S.PAST forward.ADV  
 and sat down in front.
- (289) LCT: yo dejé de cantar .  
**LCT:** yo                      dejé                      de                      cantar  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S let.V.1S.PAST of.PREP sing.V.INFIN  
 I stopped singing.
- (290) ALE: claro .  
**ALE:** claro  
**aut:** of-course.E  
 I see.
- (291) LCT: taid@s:cym se levantaba .  
**LCT:** taid<sup>C</sup>                      se                      levantaba  
**aut:** grandfather.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.23SP raise.V.13S.IMPERF  
 Granddad would get up.
- (292) LCT: y me agarraba la mano .  
**LCT:** y                      me                      agarraba                      la                      mano  
**aut:** and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S grab.V.3S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG hand.N.F.SG  
 and he'd grab my hand.
- (293) ALE: yo continuaba el canto .  
**ALE:** yo                      continuaba                      el                      canto  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S keep.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG singing.N.M.SG  
 then I'd continue singing.
- (294) ALE: &=laugh .

- (295) LCT: +< así que fue toda una risa .  
**LCT:** así que fue toda  
**aut:** *thus.ADV that.CONJ be.V.3S.PAST everything.PRON.F.SG.[or].all.ADJ.F.SG*  
 una risa  
*a.DET.INDEF.F.SG laughter.N.F.SG*  
 so it was all a laugh.
- (296) ALE: +< &=laugh (.) sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (297) LCT: y yo me acuerdo perfectamente con cuatro años .  
**LCT:** y yo me acuerdo  
**aut:** *and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES*  
 perfectamente con cuatro años  
*perfectly.ADV with.PREP four.NUM year.N.M.PL*  
 and I remember perfectly being four years old.
- (298) ALE: +< sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (299) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (300) LCT: fue para cumpleaños [?] .  
**LCT:** fue para  
**aut:** *be.V.3S.PAST.[or].go.V.3S.PAST stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP*  
 cumpleaños  
*birthday.N.M.SG*  
 it was for a birthday [?].
- (301) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (302) LCT: &=grunt .

- (303) LCT: y por eso vistas eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa +/.
- LCT:** y por eso vistas eh<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG see.V.2S.PAST er.IM er.IM  
 and so, you know, er er...
- (304) ALE: +< eh@s:cym&spa mi anécdota quizás no cuenta de los cuatro .
- ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> mi anécdota quizás no cuenta de  
**aut:** er.IM my.ADJ.POSS.MF.1S.S anecdote.N.F.SG perhaps.ADV not.ADV tally.N.F.SG of.PREP  
 los cuatro  
 the.DET.DEF.M.PL four.NUM  
 maybe I wasn't four in my story...
- (305) ALE: pero sí de los seis o siete porque era pequeña .
- ALE:** pero sí de los seis o siete  
**aut:** but.CONJ yes.ADV of.PREP the.DET.DEF.M.PL six.NUM or.CONJ seven.NUM  
 porque era pequeña  
 because.CONJ be.V.13S.IMPERF small.ADJ.F.SG  
 but rather six or seven because I was young...
- (306) ALE: no [/] no tenían +//.
- ALE:** no no tenían  
**aut:** not.ADV not.ADV have.V.3P.IMPERF  
 they didn't have...
- (307) LCT: +< xxx .
- (308) ALE: pero me acuerdo perfectamente .
- ALE:** pero me acuerdo perfectamente  
**aut:** but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES perfectly.ADV  
 but I remember perfectly.
- (309) LCT: lo que pasa es que como mi taid@s:cym era director de coro .
- LCT:** lo que pasa es que  
**aut:** the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES that.CONJ  
 como mi taid<sup>C</sup> era director  
 eat.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S grandfather.N.M.SG be.V.13S.IMPERF manager.N.M.SG  
 de coro  
 of.PREP chorus.N.M.SG  
 what happened was because Granddad was a choir director...
- (310) ALE: claro .
- ALE:** claro  
**aut:** of-course.E  
 I see.

- (311) LCT: y después eh@s:cym&spa heredó mi mamá eso .  
**LCT:** y después eh<sub>S</sub><sup>C</sup> heredó mi mamá  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV er.IM inherit.V.3S.PAST my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG  
eso  
that.PRON.DEM.NT.SG  
and my mother then inherited this.
- (312) LCT: y mi tío era [//] tocaba el armonio eh@s:cym&spa .  
**LCT:** y mi tío era  
**aut:** and.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S uncle.N.M.SG be.V.13S.IMPERF.[or].era.N.F.SG  
tocaba el armonio eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
touch.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG harmonium.N.M.SG er.IM  
and my uncle played the harmonium.
- (313) LCT: no sabía mucho de música .  
**LCT:** no sabía mucho de música  
**aut:** not.ADV know.V.13S.IMPERF much.ADV of.PREP musician.N.F.SG.[or].music.N.F.SG  
he didn't know much about music.
- (314) LCT: aunque había ido +...  
**LCT:** aunque había ido  
**aut:** though.CONJ have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART  
although he had been...
- (315) LCT: pero mi abuelo le [/] le cantaba el canto .  
**LCT:** pero mi abuelo le  
**aut:** but.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S grandmother.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S  
le cantaba el canto  
him.PRON.OBL.MF.23S sing.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG singing.N.M.SG  
but my grandfather sang him the song.
- (316) LCT: él sabía solfa taid@s:cym .  
**LCT:** él sabía solfa taid<sup>C</sup>  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S know.V.13S.IMPERF unk grandfather.N.M.SG  
Grandad knew sol-fa.
- (317) LCT: y le [/] le cantaba el canto entonces dos veces .  
**LCT:** y le le cantaba  
**aut:** and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S him.PRON.OBL.MF.23S sing.V.13S.IMPERF  
el canto entonces dos veces  
the.DET.DEF.M.SG singing.N.M.SG then.ADV two.NUM time.N.F.PL  
and he sang the song twice for him.

- (318) LCT: y él ya lo sacaba .  
**LCT:** y                      él                      ya                      lo                      sacaba  
**aut:**    and.CONJ   he.PRON.SUB.M.3S   already.ADV   him.PRON.OBJ.M.3S   remove.V.13S.IMPERF  
 and then he [the uncle] knew it.
- (319) ALE: y ya lo sacaba enseguida sí .  
**ALE:** y                      ya                      lo                      sacaba                      enseguida  
**aut:**    and.CONJ   already.ADV   him.PRON.OBJ.M.3S   remove.V.13S.IMPERF   immediately.ADV  
 sí  
 yes.ADV  
 and he would learn it straight away, yes.
- (320) LCT: +< entonces era el [/] el acompañamiento que teníamos .  
**LCT:** entonces era                      el                      el                      acompañamiento  
**aut:**    then.ADV   be.V.13S.IMPERF   the.DET.DEF.M.SG   the.DET.DEF.M.SG   accompaniment.N.M.SG  
 que                      teníamos  
 that.PRON.REL   have.V.1P.IMPERF  
 so that was the accompaniment we had.
- (321) LCT: y varios chicos ahí de [///] Tina@s:cym&spa [?] John@s:cym&spa y la  
 hermana y nosotros y otra familia más los Lewis@s:cym&spa Ane@s:cym&spa .  
**LCT:** y                      varios                      chicos                      ahí                      de                      Tina<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    and.CONJ   various.ADJ.M.PL.[or].varied.ADJ.M.PL   lad.N.M.PL   there.ADV   of.PREP   name  
 John<sub>S</sub><sup>C</sup> y                      la                      hermana                      y                      nosotros                      y  
 name    and.CONJ   the.DET.DEF.F.SG   sister.N.F.SG   and.CONJ   we.PRON.SUB.M.1P   and.CONJ  
 otra                      familia                      más                      los                      Lewis<sub>S</sub><sup>C</sup>   Ane<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 other.ADJ.F.SG   family.N.F.SG   more.ADV   the.DET.DEF.M.PL   name    name  
 and several children from there... Tina [?], John and his sister, and us, and another family too,  
 the Lewis family, Ane.
- (322) LCT: eh@s:cym&spa los chiquitos venían a [/] a ensayar a lo de taid@s:cym .  
**LCT:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> los                      chiquitos                      venían                      a                      a  
**aut:**    er.IM   the.DET.DEF.M.PL   small.ADJ.M.PL.DIM   come.V.3P.IMPERF   to.PREP   to.PREP  
 ensayar                      a                      lo                      de                      taid<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 rehearse.V.INFIN   to.PREP   the.DET.DEF.NT.SG   of.PREP   grandfather.N.M.SG  
 the children came to rehearse at Grandad's.
- (323) ALE: todos participaban con gran entusiasmo .  
**ALE:** todos                      participaban                      con                      gran  
**aut:**    everything.PRON.M.PL   participate.V.3P.IMPERF   with.PREP   big.ADJ.M.SG  
 entusiasmo  
 excite.V.1S.PRES.[or].enthusiasm.N.M.SG  
 they all participated with great enthusiasm.

- (324) LCT: +< sí sí sí sí sí .  
**LCT:** sí        sí        sí        sí        sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
yes, yes.
- (325) ALE: +< y así en un ahorcita [?] también [///] ahora seguís participando en coros y +..?  
**ALE:** y        así        en        un        ahorcita también ahora  
**aut:** and.CONJ thus.ADV in.PREP one.DET.INDEF.M.SG unk        too.ADV now.ADV  
seguís        participando        en        coros        y  
follow.V.2P.PRES participate.V.PRESPART in.PREP chorus.N.M.PL and.CONJ  
and nowadays, do you continue participating in a choir and...?
- (326) LCT: sí .  
**LCT:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (327) LCT: yo des(pués) [/] después que vine a Trelew@s:cym&spa eh@s:cym&spa empecé en el coro de (.) por ejemplo San.David@s:cym&spa que decían antes .  
**LCT:** yo        después        después        que        vine        a  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S afterwards.ADV afterwards.ADV that.CONJ come.V.1S.PAST to.PREP  
Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> empecé        en        el        coro        de        por  
name er.IM start.V.1S.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG of.PREP for.PREP  
ejemplo        San.David<sub>S</sub><sup>C</sup> que        decían        antes  
example.N.M.SG name that.CONJ tell.V.3P.IMPERF before.ADV  
me, after I went to Trelew, I started in the Saint David choir for instance, as people used to call it.
- (328) ALE: +< sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (329) LCT: no ?  
**LCT:** no  
**aut:** not.ADV  
you see?
- (330) LCT: lo dirigía Robert@s:cym&spa Robers@s:cym&spa .  
**LCT:** lo        dirigía        Robert<sub>S</sub><sup>C</sup> Robers<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** him.PRON.OBJ.M.3S manage.V.13S.IMPERF name        name  
it was Robert Roberts who directed it.

- (331) ALE: claro .  
**ALE:** claro  
**aut:** *of-course.E*  
 I see.
- (332) LCT: y vos sabés que mi hermana y yo trabajábamos en una [/] una casa (.) de ramos generales .  
**LCT:** y vos sabés que mi  
**aut:** *and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2S.PRES that.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S*  
**hermana y yo trabajábamos en**  
*sister.N.F.SG and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S work.V.1P.IMPERF in.PREP*  
**una una casa de ramos**  
*a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG house.N.F.SG of.PREP bunch.N.M.PL*  
**generales**  
*generate.V.2S.IMPER+LES[PRON.MF.3P].[or].generate.V.23S.PRES.[or].general.N.M.[or].general.ADJ.M.PL*  
 and you know that my sister and I used to work in a convenience store.
- (333) LCT: que se llamaba Joso@s:cym&spa .  
**LCT:** que se llamaba Joso<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.13S.IMPERF name*  
 ...which was called Joso.
- (334) LCT: y de ahí eh@s:cym&spa [///] y xxx era el presidente del Eisteddfod@s:cym&spa .  
**LCT:** y de ahí eh<sub>S</sub><sup>C</sup> y era el  
**aut:** *and.CONJ of.PREP there.ADV er.IM and.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG*  
**presidente del Eisteddfod<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*president.N.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG name*  
 and from there, er... and [...] was the president of the Eisteddfod.
- (335) LCT: y nos iba a [/] a [/] a [/] a pedir permiso para el sábado +//.  
**LCT:** y nos iba a a a a  
**aut:** *and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P go.V.13S.IMPERF to.PREP to.PREP to.PREP to.PREP*  
**pedir permiso para el sábado**  
*request.V.INFIN permit.N.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG*  
 and he came [to the store] to ask for leave of absence for Saturday.
- (336) LCT: +, no tener que trabajar el sábado .  
**LCT:** no tener que trabajar el sábado  
**aut:** *not.ADV have.V.INFIN that.CONJ work.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG*  
 so we wouldn't have to work that Saturday.



- (337) LCT: <y el> [/]/ y cuando era cumpleaños también iba y nos pedía permiso en el negocio para [/] para que nosotras participáramos .

**LCT:** y el y cuando era cumpleaños  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.M.SG and.CONJ when.CONJ be.V.13S.IMPERF birthday.N.M.SG  
 también iba y nos pedía permiso  
 too.ADV go.V.13S.IMPERF and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P request.V.13S.IMPERF permit.N.M.SG  
 en el negocio para  
 in.PREP the.DET.DEF.M.SG business.N.M.SG stall.V.2S.IMPERF.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP  
 para que nosotras participáramos  
 for.PREP that.CONJ we.PRON.SUB.F.1P participate.V.1P.SUBJ.IMPERF

and when there was a birthday as well, he came to the store to ask for permission [on our behalf]  
 so that we could participate.

- (338) ALE: +< el negocio .

**ALE:** el negocio  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG business.N.M.SG  
 at the store...

- (339) ALE: mirá que importante que era no ?

**ALE:** mirá que importante que  
**aut:** watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC that.CONJ mind.V.23P.PRES+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ  
 era no  
 be.V.13S.IMPERF not.ADV

you can see how important it was, can't you?

- (340) ALE: era [/] era importante que ustedes estuvieran ahí .

**ALE:** era era  
**aut:** be.V.13S.IMPERF.[or].era.N.F.SG be.V.13S.IMPERF.[or].era.N.F.SG  
 importante que  
 mind.V.23P.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].major.ADJ.M.SG than.CONJ.[or].that.CONJ  
 ustedes estuvieron ahí  
 you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE be.V.3P.SUBJ.IMPERF there.ADV

it was important that you were there.

- (341) LCT: es lindo porque vistes [///] con mucha responsabilidad no ?

**LCT:** es lindo porque vistes con mucha  
**aut:** be.V.23S.PRES cute.ADJ.M.SG because.CONJ see.V.2S.PAST with.PREP much.ADJ.F.SG  
 responsabilidad no  
 responsibility.N.F.SG not.ADV

it's nice because, you see... with a lot of responsibility you know?.

- (342) ALE: +< eh@s:cym&spa .

**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM  
 er...

- (343) ALE: sí sí sí sí sí .  
**ALE:** sí        sí        sí        sí        sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (344) LCT: y ahora bueno yo he continuado .  
**LCT:** y        ahora        bueno yo        he        continuado  
**aut:** and.CONJ now.ADV well.E I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES keep.V.PASTPART  
 and now, well, I've carried on.
- (345) LCT: me gusta el canto .  
**LCT:** me        gusta        el        canto  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG singing.N.M.SG  
 I like singing.
- (346) LCT: si bien tengo muy buen oído .  
**LCT:** si        bien        tengo        muy        buen  
**aut:** if.CONJ well.ADV.[or].good.N.M.SG have.V.1S.PRES very.ADV good.ADJ.M.SG  
**oído**  
 hear.V.M.SG.PASTPART.[or].hearing.N.M.SG
- (347) LCT: y lo aprendo enseguida .  
**LCT:** y        lo        aprendo        enseguida  
**aut:** and.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S learn.V.1S.PRES immediately.ADV  
 although I have very good ear and I learn it [songs] straight away.
- (348) LCT: pero no sé música .  
**LCT:** pero        no        sé        música  
**aut:** but.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES musician.N.F.SG.[or].music.N.F.SG  
 but I don't know about music.
- (349) ALE: claro xxx .  
**ALE:** claro  
**aut:** of-course.E  
 I see [...].
- (350) LCT: +< eh@s:cym&spa pero eh@s:cym&spa bueno no me interesa porque (.) viste lo agarro en seguida .  
**LCT:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> pero        eh<sub>S</sub><sup>C</sup> bueno no        me        interesa  
**aut:** er.IM but.CONJ er.IM well.E not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S interest.V.23S.PRES  
**porque        viste        lo        agarro en        seguida**  
 because.CONJ see.V.2S.PAST the.DET.DEF.NT.SG unk        in.PREP follow.V.F.SG.PASTPART  
 er, but well, it does interest me because, you see, I grasp it straight away anyway.

- (351) LCT: yo te lo canto una vez .  
**LCT:** yo                      te                      lo  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S*  
canto                                      una                      vez  
*singing.N.M.SG.[or].sing.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG*  
[if] I sing it once for you...
- (352) LCT: yo ya lo sé .  
**LCT:** yo                      ya                      lo                      sé  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S be.V.2S.IMPER*  
[then] I already know it.
- (353) ALE: ya lo sabés .  
**ALE:** ya                      lo                      sabés  
**aut:** *already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S know.V.2S.PRES*  
you already know it.
- (354) LCT: y [/] y siempre he continuado no importa el director que sea .  
**LCT:** y                      y                      siempre                      he                      continuado                      no  
**aut:** *and.CONJ and.CONJ always.ADV have.V.1S.PRES keep.V.PASTPART not.ADV*  
importa                      el                      director                      que                      sea  
*mind.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG manager.N.M.SG that.PRON.REL be.V.123S.SUBJ.PRES*  
and I've always continued no matter who the director was.
- (355) ALE: claro .  
**ALE:** claro  
**aut:** *of\_course.E*  
I see.
- (356) LCT: eh@s:cym&spa ?  
**LCT:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *er.IM*  
you see?
- (357) LCT: ahora después estuvo (.) López@s:cym&spa con el coro .  
**LCT:** ahora                      después                      estuvo                      López<sub>S</sub><sup>C</sup>                      con                      el  
**aut:** *now.ADV afterwards.ADV be.V.3S.PAST name                      with.PREP the.DET.DEF.M.SG*  
coro  
*chorus.N.M.SG*  
now, then it was López who led the choir.
- (358) LCT: bueno canté en el Eisteddfod@s:cym&spa con López@s:cym&spa .  
**LCT:** bueno canté                      en                      el                      Eisteddfod<sub>S</sub><sup>C</sup>                      con                      López<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *well.E sing.V.1S.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG name                      with.PREP name*  
ok, I sang in the Eisteddfod with López.

- (359) LCT: después eh@s:cym&spa (.) no me acuerdo quien lo siguió después .  
**LCT:** después eh<sub>S</sub><sup>C</sup> no me acuerdo  
**aut:** afterwards.ADV er.IM not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES  
 quien lo siguió después  
 whom.PRON.REL him.PRON.OBJ.M.3S follow.V.3S.PAST afterwards.ADV  
 then... I don't remember who came next.
- (360) LCT: y después lo siguió Mary@s:cym&spa Davies@s:cym&spa .  
**LCT:** y después lo siguió Mary<sub>S</sub><sup>C</sup> Davies<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV him.PRON.OBJ.M.3S follow.V.3S.PAST name name  
 and then Mary Davies came next.
- (361) ALE: claro &ma Mary@s:cym&spa sí .  
**ALE:** claro Mary<sub>S</sub><sup>C</sup> sí  
**aut:** of\_course.E name yes.ADV  
 of course, Mary, yes.
- (362) LCT: que ahora en estos momentos está en Gales .  
**LCT:** que ahora en estos momentos está  
**aut:** that.CONJ now.ADV in.PREP this.ADJ.DEM.M.PL momentum.N.M.PL be.V.23S.PRES  
 en Gales  
 in.PREP name  
 ...who is in Wales at the moment.
- (363) LCT: y +...  
**LCT:** y  
**aut:** and.CONJ
- (364) ALE: +< sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (365) LCT: +, y ya en [///] este mes ya vuelven .  
**LCT:** y ya en este mes ya  
**aut:** and.CONJ already.ADV in.PREP East.N.M.SG month.N.M.SG already.ADV  
 vuelven  
 return.V.23P.PRES  
 and they're already coming back this month.
- (366) ALE: +< ya está volviendo sí .  
**ALE:** ya está volviendo sí  
**aut:** already.ADV be.V.23S.PRES return.V.PRESPART yes.ADV  
 she's already coming back, yes.

- (367) ALE: ya la estamos esperando a Mary@s:cym&spa nuevamente .  
**ALE:** ya la estamos esperando a Mary<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *already.ADV her.PRON.OBJ.F.3S be.V.1P.PRES wait.V.PRESPART to.PREP name*  
nuevamente  
*newly.ADV*  
we're already expecting Mary back again.
- (368) LCT: no sé en qué fecha volverá .  
**LCT:** no sé en qué fecha volverá  
**aut:** *not.ADV know.V.1S.PRES in.PREP what.INT date.N.F.SG return.V.3S.FUT*  
I don't know what date she comes back.
- (369) ALE: +< eh@s:cym&spa +...  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *er.IM*  
er...
- (370) ALE: no no tengo +//.  
**ALE:** no no tengo  
**aut:** *not.ADV not.ADV have.V.1S.PRES*  
no, I don't have...
- (371) ALE: creo que a mitad de mes .  
**ALE:** creo que a mitad de mes  
**aut:** *believe.V.1S.PRES that.CONJ to.PREP half.N.F.SG of.PREP month.N.M.SG*  
I think it's mid month.
- (372) ALE: y bueno Mary@s:cym&spa fue quien preparó el coro de capilla en la oportunidad de que yo subí también en el Eisteddfod@s:cym&spa de [/] de adultos dos años atrás .  
**ALE:** y bueno Mary<sub>S</sub><sup>C</sup> fue quien preparó  
**aut:** *and.CONJ well.E name be.V.3S.PAST whom.PRON.REL prime.V.3S.PAST*  
el coro de capilla en la  
*the.DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG of.PREP chapel.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
oportunidad de que yo subí también en  
*opportunity.N.F.SG of.PREP that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S rise.V.1S.PAST too.ADV in.PREP*  
el Eisteddfod<sub>S</sub><sup>C</sup> de de adultos dos años  
*the.DET.DEF.M.SG name of.PREP of.PREP adult.N.M.PL two.NUM year.N.M.PL*  
atrás  
*backwards.ADV*  
and well, Mary is the one who prepared the chapel's choir the time I'd also been to the adult's Eisteddfod two years ago.
- (373) ALE: dos o un poquito más quizás .  
**ALE:** dos o un poquito más quizás  
**aut:** *two.NUM or.CONJ one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM more.ADV perhaps.ADV*  
two or perhaps a little more.

- (374) ALE: y Mary@s:cym&spa fue quien preparó el coro para [/] para participar .  
**ALE:** y Mary<sub>S</sub><sup>C</sup> fue quien preparó el  
**aut:** and.CONJ name be.V.3S.PAST whom.PRON.REL prime.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG  
 coro para para participar  
 chorus.N.M.SG stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP for.PREP participate.V.INFIN  
 and Mary is the one who prepared the choir to participate.
- (375) LCT: +< sí .  
**LCT:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (376) LCT: y el año pasado también .  
**LCT:** y el año pasado también  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG past.ADJ.M.SG too.ADV  
 and last year too.
- (377) ALE: también .  
**ALE:** también  
**aut:** too.ADV  
 ...too.
- (378) LCT: +< y este año como ella no está (.) lo dirigió Dilys@s:cym&spa .  
**LCT:** y este año como  
**aut:** and.CONJ this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES  
 ella no está lo dirigió  
 the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] not.ADV be.V.23S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S manage.V.3S.PAST  
 Dilys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 and, this year, because she's not there, it was Dilys who directed it.
- (379) ALE: Dilys@s:cym&spa sí sí .  
**ALE:** Dilys<sub>S</sub><sup>C</sup> sí sí  
**aut:** name yes.ADV yes.ADV  
 Dilys, yes, yes.
- (380) LCT: +< muy lindo cantaron !  
**LCT:** muy lindo cantaron  
**aut:** very.ADV cute.ADJ.M.SG sing.V.3P.PAST  
 they sang so nicely!
- (381) ALE: sí sí sí .  
**ALE:** sí sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.

(382) LCT: y Ifan\_Davies@s:cym&spa en <el armonio> [/] el piano .

**LCT:** y Ifan\_Davies<sub>S</sub><sup>C</sup> en el armonio  
**aut:** and.CONJ name in.PREP the.DET.DEF.M.SG harmonium.N.M.SG

el piano  
the.DET.DEF.M.SG piano.N.M.SG

and Ifan davies on the piano.

(383) ALE: +< sí !

**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV

yes!

(384) ALE: Ifan@s:cym&spa un espectáculo en cuanto a [/] a [/] a la música también .

**ALE:** Ifan<sub>S</sub><sup>C</sup> un espectáculo en cuanto a a  
**aut:** name one.DET.INDEF.M.SG show.N.M.SG in.PREP quantum.N.M.SG to.PREP to.PREP

a la música también  
to.PREP the.DET.DEF.F.SG musician.N.F.SG.[or].music.N.F.SG too.ADV

Ifan, a marvel as far as music is concerned too.

(385) ALE: en la capilla siempre ella está (.) &ek en el armonio .

**ALE:** en la capilla siempre ella  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG always.ADV the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.

está en el armonio  
be.V.23S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG harmonium.N.M.SG

in the chapel, she always plays the harmonium.

(386) LCT: sí sí .

**LCT:** sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

(387) LCT: está firme .

**LCT:** está firme  
**aut:** be.V.23S.PRES firm.ADJ.M.SG

she's steady.

(388) LCT: +< sí sí .

**LCT:** sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

(389) ALE: +< sí .

**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV

yes.

- (390) LCT: es muy lindo tener una persona así que (.) esté continua porque (.)  
eh@s:cym&spa se canta más fácil .  
**LCT:** es muy lindo tener una persona  
**aut:** be.V.23S.PRES very.ADV cute.ADJ.M.SG have.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG  
así que esté continua porque eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
thus.ADV that.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES continuous.ADJ.F.SG because.CONJ er.IM  
se canta más fácil  
self.PRON.REFL.MF.23SP sing.V.23S.PRES more.ADV easy.ADJ.M.SG  
it's very nice having a person like this who carries on because it makes it easier to sing.
- (391) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (392) LCT: mm@s:eng ?  
**LCT:** mm<sup>E</sup>  
**aut:** mm.IM  
mm?
- (393) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (394) ALE: yo igual no tengo [///] eh@s:cym&spa no encuentro que yo tenga una voz  
linda para cantar ni na(da) .  
**ALE:** yo igual no tengo eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S equal.ADV.[or].equal.ADJ.M.SG not.ADV have.V.1S.PRES er.IM  
no encuentro que yo tenga una  
not.ADV find.V.1S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.SUBJ.PRES a.DET.INDEF.F.SG  
voz linda para cantar ni nada  
voice.N.F.SG beautiful.ADJ.F.SG for.PREP sing.V.INFIN nor.CONJ nothing.PRON  
as for myself, I don't have... I don't find that I have a nice singing voice or anything.
- (395) ALE: pero me gusta por ahí participar siendo un grupo un conjunto .  
**ALE:** pero me gusta por ahí participar  
**aut:** but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES for.PREP there.ADV participate.V.INFIN  
siendo un grupo un conjunto  
be.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG pool.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG conjoint.N.M.SG  
but anyway I like to participate as part of a group, an ensemble.
- (396) ALE: eh@s:cym&spa me gusta el tema de cantar .  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> me gusta el tema de  
**aut:** er.IM me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG of.PREP  
cantar  
sing.V.INFIN  
er... I like the whole issue of singing.



(397) ALE: pero no tengo tantas habilidades para [/] para hacerlo tampoco .

**ALE:** pero no tengo tantas habilidades

**aut:** but.CONJ not.ADV have.V.1S.PRES so\_much.ADJ.F.PL skill.N.F.PL

para para hacerlo

stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP for.PREP do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]

tampoco

neither.ADV

but I'm not that talented at it either.

(398) LCT: y bueno xxx +...

**LCT:** y bueno

**aut:** and.CONJ well.E

well...

(399) ALE: +< parece .

**ALE:** parece

**aut:** seem.V.2S.IMPER

it seems...

(400) ALE: pienso yo .

**ALE:** pienso yo

**aut:** think.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S

I think.

(401) ALE: no sé quizá y me equivoque &=laugh .

**ALE:** no sé quizá y me

**aut:** not.ADV know.V.1S.PRES perhaps.ADV and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S

equivoque

wrong.V.13S.SUBJ.PRES

I don't know, I might be wrong.

(402) LCT: +< xxx poco [?] .

**LCT:** poco

**aut:** little.ADJ.M.SG.[or].little.ADV

[...] little bit [?].

(403) LCT: quizás te equivocas .

**LCT:** quizás te equivocas

**aut:** perhaps.ADV you.PRON.OBL.MF.2S be\_wrong.V.2S.PRES

maybe you're wrong.



- (411) LCT: +< y ahora <tenés que> [/] tendrías que venir Alejandra@s:cym&spa (.)  
 porque (.) vamos a preparar cantitos de Navidad para cantar en el acto .  
**LCT: y            ahora    tenés            que            tendrías            que            venir**  
*aut: and.CONJ now.ADV have.V.2S.PRES that.CONJ have.V.2S.COND that.CONJ come.V.INFIN*  
**Alejandra<sub>S</sub><sup>C</sup> porque            vamos            a            preparar            cantitos            de**  
*name because.CONJ go.V.1P.PRES to.PREP prime.V.INFIN carol.N.M.PL.DIM of.PREP*  
**Navidad            para            cantar            en            el            acto**  
*Christmas.N.F.SG for.PREP sing.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.M.SG act.N.M.SG*  
 and well, you should come, Alejandra, because we're going to prepare Christmas songs to sing at the ceremony.
- (412) ALE: en el próximo acto ?  
**ALE: en            el            próximo            acto**  
*aut: in.PREP the.DET.DEF.M.SG next.ADJ.M.SG act.N.M.SG*  
 at the next ceremony?
- (413) LCT: en el acto de fin de curso .  
**LCT: en            el            acto            de            fin            de            curso**  
*aut: in.PREP the.DET.DEF.M.SG act.N.M.SG of.PREP end.N.M.SG of.PREP course.N.M.SG*  
 at the end of course ceremony.
- (414) ALE: ajá .  
**ALE: ajá**  
*aut: aha.IM*  
 aha.
- (415) LCT: eh@s:cym&spa ?  
**LCT: eh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: er.IM*  
 right?
- (416) LCT: con Dilys@s:cym&spa .  
**LCT: con            Dilys<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: with.PREP name*  
 er, with Dilys.
- (417) LCT: así que +...  
**LCT: así            que**  
*aut: thus.ADV that.CONJ*  
 so...
- (418) ALE: y sería +/.  
**ALE: y            sería**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.COND.[or].be.V.1S.COND*  
 that'd be...

- (419) LCT: +< y son cantos <muy &ni> [/] muy lindos muy fáciles muy +...  
**LCT:** y son cantos muy muy lindos  
**aut:** and.CONJ be.V.23P.PRES singing.N.M.PL very.ADV very.ADV beautiful.ADJ.M.PL  
 muy fáciles muy  
 very.ADV easy.ADJ.M.PL very.ADV  
 and they're very nice and easy songs, very...
- (420) LCT: y no [/] no es nada +...  
**LCT:** y no no es nada  
**aut:** and.CONJ not.ADV not.ADV be.V.23S.PRES nothing.PRON  
 and it isn't anything...
- (421) ALE: ++ nada del otro mundo &=laugh .  
**ALE:** nada del otro mundo  
**aut:** nothing.PRON of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG world.N.M.SG  
 nothing special.
- (422) LCT: +< xxx no no .  
**LCT:** no no  
**aut:** not.ADV not.ADV  
 [...] no, no.
- (423) LCT: no así que +/.  
**LCT:** no así que  
**aut:** not.ADV thus.ADV that.CONJ  
 no, so...
- (424) ALE: +< xxx quizás tendría que ver por ahí el [/] el tema del tiempo por ahí  
 hace que uno se frene un poquito de [///] el tiempo que uno dispone para hacerlo  
 .  
**ALE:** quizás tendría que ver por  
**aut:** perhaps.ADV have.V.3S.COND.[or].have.V.1S.COND that.CONJ see.V.INFIN for.PREP  
 ahí el el tema del  
 there.ADV the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 tiempo por ahí hace que uno  
 time.N.M.SG for.PREP there.ADV do.V.23S.PRES that.CONJ one.PRON.M.SG  
 se frene un poquito  
 self.PRON.REFL.MF.23SP brake.V.123S.SUBJ.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM  
 de el tiempo que uno dispone  
 of.PREP the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG that.PRON.REL one.PRON.M.SG arrange.V.3S.PRES  
 para hacerlo  
 for.PREP do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]  
 [...] perhaps I'd have to think about the time issue... sometimes not having much time limits  
 you... the time you have at your disposal.

- (425) ALE: eh@s:cym&spa pero tendría que buscarlo .  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> pero tendría que  
**aut:** er.IM but.CONJ have.V.3S.COND.[or].have.V.1S.COND that.CONJ  
 buscarlo  
 seek.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]  
 but I'd need to find it [the time].
- (426) LCT: +< sí no s(é) +//.  
**LCT:** sí no sé  
**aut:** yes.ADV not.ADV know.V.1S.PRES  
 yes, I don't know...
- (427) LCT: no sé qué horario va a poner ella .  
**LCT:** no sé qué horario va a poner  
**aut:** not.ADV know.V.1S.PRES what.INT time.N.M.SG go.V.23S.PRES to.PREP put.V.INFIN  
 ella  
 the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]  
 I don't know at what time she'll schedule it.
- (428) LCT: pero a veces (.) hace falta dejar otra cosa para hacer algo (.) por uno  
 también .  
**LCT:** pero a veces hace falta  
**aut:** but.CONJ to.PREP time.N.F.PL do.V.23S.PRES lack.V.2S.IMPER.[or].lack.V.23S.PRES.[or].fault.N.F.SG  
 dejar otra cosa para hacer algo por  
 let.V.INFIN other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG for.PREP do.V.INFIN something.PRON.M.SG for.PREP  
 uno también  
 one.PRON.M.SG too.ADV  
 but sometimes it's also necessary to stop doing something else in order to do something for  
 yourself.
- (429) ALE: +< sí sí sí .  
**ALE:** sí sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (430) LCT: no ?  
**LCT:** no  
**aut:** not.ADV
- (431) ALE: +< sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

(432) ALE: es cierto eso .

**ALE:** es cierto eso  
**aut:** be.V.23S.PRES true.ADJ.M.SG.[or].certain.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG  
 that's for sure.

(433) LCT: +< porque si uno no lo hace por uno nadie lo va a hacer .

**LCT:** porque si uno no lo hace  
**aut:** because.CONJ if.CONJ one.PRON.M.SG not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S do.V.23S.PRES  
 por uno nadie lo va a hacer  
 for.PREP one.PRON.M.SG no-one.PRON him.PRON.OBJ.M.3S go.V.23S.PRES to.PREP do.V.INFIN  
 because if you don't do what is important for yourself, nobody will do it.

(434) ALE: yo eh@s:cym&spa empezando <por las> [/] (.) por las clases de galés (.) me di cuenta de que uno debía dedicar un poquito de tiempo a lo que uno tanto ansiaba (.) aprender o [/] o perfeccionar digamos eh@s:cym&spa .

**ALE:** yo eh<sub>S</sub><sup>C</sup> empezando por las  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S er.IM start.V.PRESPART for.PREP the.DET.DEF.F.PL  
 por las clases de galés me  
 for.PREP the.DET.DEF.F.PL classes.N.F.PL of.PREP Welsh.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S  
 di cuenta de que uno  
 tell.V.2S.IMPERF.[or].give.V.1S.PAST tally.N.F.SG of.PREP that.CONJ one.PRON.M.SG  
 debía dedicar un poquito de  
 owe.V.13S.IMPERF devote.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM of.PREP  
 tiempo a lo que uno tanto  
 time.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL one.PRON.M.SG so-much.ADJ.M.SG  
 ansiaba aprender o o perfeccionar digamos eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 long.for.V.3S.IMPERF learn.V.INFIN or.CONJ or.CONJ perfect.V.INFIN tell.V.1P.SUBJ.PRES er.IM

I... When I started Welsh classes, I noticed that you should dedicate a little time to what you really want to learn, or get better at, let's say.

(435) LCT: +< xxx sí sí .

**LCT:** sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 [...] yes, yes.

(436) LCT: +< y ahora los tenemos adelante de nuestras manos .

**LCT:** y ahora los tenemos adelante de  
**aut:** and.CONJ now.ADV them.PRON.OBJ.M.3P have.V.1P.PRES forward.ADV of.PREP  
 nuestras manos  
 ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.F.[or].of-ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.F hand.N.F.PL  
 and now we have it here in our hands.

- (437) ALE: <no lo> [/] no lo hacía antes por el tema de que tenían nenes chiquitos y todo .

**ALE:** no lo no lo hacía antes  
*aut:* not.ADV the.DET.DEF.NT.SG not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S do.V.13S.IMPERF before.ADV  
 por el tema de que tenían nenes  
*for.PREP the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG of.PREP that.CONJ have.V.3P.IMPERF girl.N.M.PL*  
 chiquitos y todo  
*small.ADJ.M.PL.DIM and.CONJ everything.PRON.M.SG*

I didn't do it before because I had young children and everything.

- (438) ALE: ellos necesitaban de mi tiempo completamente .

**ALE:** ellos necesitaban de  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P].[or].they.PRON.SUB.M.3P need.V.3P.IMPERF of.PREP  
 mi tiempo completamente  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.S time.N.M.SG wholly.ADV*

they absolutely needed my presence.

- (439) ALE: pero ahora que ellos han crecido veo que voy teniendo un poquito más de tiempo .

**ALE:** pero ahora que ellos  
*aut:* but.CONJ now.ADV that.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P].[or].they.PRON.SUB.M.3P  
 han crecido veo que voy teniendo  
*have.V.23P.PRES grow.V.PASTPART see.V.1S.PRES that.CONJ go.V.1S.PRES have.V.PRESPART*  
 un poquito más de tiempo  
*one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM more.ADV of.PREP time.N.M.SG*

but now that they've grown up, I can see I have a bit more time.

- (440) ALE: y quizás ahí empiece (.) a retomar un poquito xxx xxx .

**ALE:** y quizás ahí empiece a retomar  
*aut:* and.CONJ perhaps.ADV there.ADV start.V.123S.SUBJ.PRES to.PREP restart.V.INFIN  
 un poquito xxx  
*one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM unk*

and maybe I'll start to take up again a bit [...] .

- (441) LCT: +< vas a clases de galés ahora ?

**LCT:** vas a clases de galés ahora  
*aut:* go.V.2S.PRES to.PREP classes.N.F.PL of.PREP Welsh.N.M.SG now.ADV

do you go to Welsh classes now?

- (442) ALE: no estoy yendo .

**ALE:** no estoy yendo  
*aut:* not.ADV be.V.1S.PRES go.V.PRESPART

I'm not going.

- (443) ALE: tengo el libro en casa (.) eh@s:cym&spa para poder hacer eh@s:cym&spa algunos digamos deberes ejercicios así .

**ALE:** tengo el libro en casa eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** have.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG book.N.M.SG in.PREP house.N.F.SG er.IM  
 para poder hacer eh<sub>S</sub><sup>C</sup> algunos digamos deberes  
 for.PREP be\_able.V.INFIN do.V.INFIN er.IM some.PRON.M.PL tell.V.1P.SUBJ.PRES owe.N.M.PL  
 ejercicios así  
 exercise.N.M.PL thus.ADV

I have the book at home to be able to do some tasks, exercises let's say.

- (444) ALE: pero lo veo con frecuencia .

**ALE:** pero lo veo con frecuencia  
**aut:** but.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PRES with.PREP frequency.N.F.SG

but I look at it often.

- (445) ALE: y lo que trato más es de practicar (.) tanto hablando por teléfono o escribiendo en [/] (.) en galés .

**ALE:** y lo que trato más es  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL treat.V.1S.PRES more.ADV be.V.23S.PRES  
 de practicar tanto hablando por teléfono  
 of.PREP practise.V.INFIN so\_much.ADJ.M.SG talk.V.PRESPART for.PREP telephone.N.M.SG  
 o escribiendo en en galés  
 or.CONJ write.V.PRESPART in.PREP in.PREP Welsh.N.M.SG

and what I try to do more often is practicing, both speaking on the phone or writing in Welsh.

- (446) LCT: +< xxx .

- (447) ALE: no lo escribo bien en galés .

**ALE:** no lo escribo bien en  
**aut:** not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S write.V.1S.PRES well.ADV.[or].good.N.M.SG in.PREP  
 galés  
 Welsh.N.M.SG

I don't write well in Welsh.

- (448) ALE: sino que (.) escribo cualquier cosa .

**ALE:** sino que escribo cualquier cosa  
**aut:** but.CONJ that.CONJ write.V.1S.PRES whatever.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG

but I'll just write anything.

- (449) ALE: pero eh@s:cym&spa trato de que se entienda <lo que quiero> [/] (.) lo que quiero poner .

**ALE:** pero eh<sub>S</sub><sup>C</sup> trato de que se  
**aut:** but.CONJ er.IM deal.N.M.SG of.PREP that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP  
 entienda lo que quiero  
 understand.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL want.V.1S.PRES  
 lo que quiero poner  
 the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL want.V.1S.PRES put.V.INFIN

but it's about putting what I want to say in a way that is understandable.



- (450) LCT: +< expresar .  
**LCT:** expresar  
**aut:** *express.V.INFIN*  
 express.
- (451) LCT: sí sí sí .  
**LCT:** sí sí sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes.
- (452) ALE: +< sí sí sí .  
**ALE:** sí sí sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes.
- (453) ALE: con Laura@s:cym&spa practico mucho galés yo .  
**ALE:** con Laura<sub>S</sub><sup>C</sup> practico mucho galés yo  
**aut:** *with.PREP name practise.V.1S.PRES much.ADV Welsh.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S*  
 I practise a lot of Welsh with Laura.
- (454) LCT: +< no eso es +// .  
**LCT:** no eso es  
**aut:** *not.ADV that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES*  
 well really that's...
- (455) LCT: claro claro xxx .  
**LCT:** claro claro  
**aut:** *of\_course.E of\_course.E*  
 I see [...].
- (456) LCT: a ella también le viene bien .  
**LCT:** a ella también le  
**aut:** *to.PREP the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] too.ADV him.PRON.OBL.MF.23S*  
**viene bien**  
*come.V.23S.PRES well.ADV.[or].good.N.M.SG*  
 it's good for her too.
- (457) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (458) LCT: eh@s:cym&spa ?  
**LCT:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *er.IM*  
 eh?

- (459) ALE: sí sí sí es cierto .  
**ALE:** sí sí sí es cierto  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV be.V.23S.PRES true.ADJ.M.SG.[or].certain.ADJ.M.SG  
 yes, yes, sure.
- (460) LCT: eh@s:cym&spa yo lo [/] <lo hablo> [/] con mam@s:cym lo hablo siempre  
 vistas .  
**LCT:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> yo lo lo hablo  
**aut:** er.IM I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S talk.V.1S.PRES  
 con mam<sup>C</sup> lo hablo siempre vistas  
 with.PREP mother.N.F.SG him.PRON.OBJ.M.3S talk.V.1S.PRES always.ADV see.V.2S.PAST  
 er, I always speak it with Mum, you see.
- (461) LCT: entonces bueno .  
**LCT:** entonces bueno  
**aut:** then.ADV well.E  
 so...
- (462) ALE: vos tenés a [/] a tu mamá ahí para charlar con ella .  
**ALE:** vos tenés a a tu  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP have.V.2S.PRES to.PREP to.PREP yours.ADJ.POSS.MF.2S  
 mamá ahí para charlar con ella  
 mum.N.F.SG there.ADV for.PREP chat.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]  
 you have your mother there to chat with.
- (463) ALE: yo cuando tenía a mam@s:cym también este (.) hablaba [/] macaneaba  
 también bastante con ella en cuanto (.) a cosas así en galés .  
**ALE:** yo cuando tenía a mam<sup>C</sup> también  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S when.CONJ have.V.13S.IMPERF to.PREP mother.N.F.SG too.ADV  
 este hablaba macaneaba  
 be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].this.PRON.DEM.M.SG talk.V.13S.IMPERF unk  
 también bastante con ella en  
 too.ADV enough.ADJ.MF.SG with.PREP the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] in.PREP  
 cuanto a cosas así en galés  
 quantum.N.M.SG to.PREP thing.N.F.PL thus.ADV in.PREP Welsh.N.M.SG  
 when I had Mum too, I spoke... I used to chat quite a bit with her about different things in  
 Welsh.
- (464) LCT: +< sí .  
**LCT:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (465) LCT: +< nosotros eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa [///] sabés como aprendimos nosotros el galés en la chacra ?

LCT: nosotros eh<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> sabés como aprendimos

aut: we.PRON.SUB.M.1P er.IM er.IM know.V.2S.PRES like.CONJ learn.V.1P.PAST

nosotros el galés en la chacra

we.PRON.SUB.M.1P the.DET.DEF.M.SG Welsh.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG farm.N.F.SG

we, er... do you know how we learnt Welsh in the farmhouse?

- (466) LCT: yo decía el otro día que el galés mío no es porque (.) haya estudiado el galés .

LCT: yo decía el otro día

aut: I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG

que el galés mío no

that.PRON.REL the.DET.DEF.M.SG Welsh.N.M.SG of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.S not.ADV

es porque haya estudiado el

be.V.23S.PRES because.CONJ have.V.123S.SUBJ.PRES study.V.PASTPART the.DET.DEF.M.SG

galés

Welsh.N.M.SG

I was saying the other day that I don't speak Welsh because I've studied it.

- (467) LCT: es el galés de la cuna .

LCT: es el galés de la cuna

aut: be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG Welsh.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG crib.N.F.SG

it's Welsh I've had since birth.

- (468) ALE: exactamente .

ALE: exactamente

aut: just.ADV

exactly.

- (469) LCT: entonces eh@s:cym&spa íbamos a la casa de +//.

LCT: entonces eh<sub>S</sub><sup>C</sup> íbamos a la casa de

aut: then.ADV er.IM go.V.1P.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG of.PREP

so we went to the house of..

- (470) LCT: en mi casa hablábamos el galés y el castellano .

LCT: en mi casa hablábamos el

aut: in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S house.N.F.SG talk.V.1P.IMPERF the.DET.DEF.M.SG

galés y el castellano

Welsh.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF.M.SG Spanish.N.M.SG

at my place we spoke Welsh and Spanish.

- (471) LCT: porque en la escuela &=grunt (.) teníamos que estar eh@s:cym&spa castellano .  
**LCT:** porque en la escuela teníamos que  
**aut:** *because.CONJ in.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG have.V.1P.IMPERF that.CONJ*  
**estar eh<sub>S</sub><sup>C</sup> castellano**  
*be.V.INFIN er.IM Spanish.N.M.SG*  
 because we had to speak Spanish at school.
- (472) ALE: +< castellano sí .  
**ALE:** castellano sí  
**aut:** *Spanish.N.M.SG yes.ADV*  
 Spanish, yes.
- (473) LCT: en cambio Nel@s:cym&spa la mayor (.) se tuvo que venir a Gaiman@s:cym&spa un año (.) porque <no sabía> [/] no sabía castellano .  
**LCT:** en cambio Nel<sub>S</sub><sup>C</sup> la mayor  
**aut:** *in.PREP switch.N.M.SG name the.DET.DEF.F.SG main.ADJ.M.SG.[or].main.N.M*  
**se tuvo que venir a Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.3S.PAST that.CONJ come.V.INFIN to.PREP name*  
**un año porque no sabía no**  
*one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG because.CONJ not.ADV know.V.13S.IMPERF not.ADV*  
**sabía castellano**  
*know.V.13S.IMPERF Spanish.N.M.SG*  
 Nel on the other hand, the older [sister?], had to come to Gaiman for a year because she couldn't speak Spanish.
- (474) ALE: uh@s:cym&spa .  
**ALE:** uh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *unk*  
 ooh.
- (475) LCT: entonces vieron el error porque es obligación de acá como estamos en Argentina@s:cym&spa el castellano .  
**LCT:** entonces vieron el error porque  
**aut:** *then.ADV see.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.SG misconception.N.M.SG because.CONJ*  
**es obligación de acá como estamos en**  
*be.V.23S.PRES obligation.N.F.SG of.PREP here.ADV like.CONJ be.V.1P.PRES in.PREP*  
**Argentina<sub>S</sub><sup>C</sup> el castellano**  
*name the.DET.DEF.M.SG Spanish.N.M.SG*  
 so they saw their mistake because it's an obligation to speak Spanish here since we're in Argentina.
- (476) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.

- (477) LCT: entonces a los otros no .  
**LCT:** entonces a los otros no  
**aut:** then.ADV to.PREP the.DET.DEF.M.PL others.PRON.M.PL not.ADV  
 so, for the others, no.
- (478) LCT: <no &fa> [/] no pasó eso .  
**LCT:** no no pasó eso  
**aut:** not.ADV not.ADV pass.V.3S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG  
 this didn't happen.
- (479) LCT: pero qué pasa &em ?  
**LCT:** pero qué pasa  
**aut:** but.CONJ what.INT pass.V.23S.PRES.[or].pass.V.2S.IMPER  
 but what happened?
- (480) LCT: después Nel@s:cym&spsa hizo un [/] uno año en Gaiman@s:cym&spsa .  
**LCT:** después Nel<sup>C</sup><sub>S</sub> hizo un uno año  
**aut:** afterwards.ADV name do.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG one.PRON.M.SG year.N.M.SG  
 en Gaiman<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 in.PREP name  
 Nel then did a year in Gaiman.
- (481) LCT: y después ya a [//] de vuelta a la casa .  
**LCT:** y después ya a de vuelta a  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV already.ADV to.PREP of.PREP return.N.F.SG to.PREP  
 la casa  
 the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG  
 and then she went back home.
- (482) LCT: y fue a la escuela normal una escuela primaria en Veintiocho@s:cym&spsa .  
**LCT:** y fue a la escuela normal  
**aut:** and.CONJ go.V.3S.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG ordinary.ADJ.M.SG  
 una escuela primaria en Veintiocho<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 a.DET.INDEF.F.SG school.N.F.SG primary.ADJ.F.SG in.PREP name  
 and she went to a normal school, a primary school in Veintiocho.
- (483) LCT: pero nosotros (.) &no [//] nain@s:cym y taid@s:cym vivían cerca en la misma chacra que nosotros los padres de mi mamá .  
**LCT:** pero nosotros nain<sup>C</sup> y taid<sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ we.PRON.SUB.M.1P grandmother.N.F.SG and.CONJ grandfather.N.M.SG  
 vivían cerca  
 live.V.3P.IMPERF hover.V.2S.IMPER.[or].wall.N.F.SG.[or].hover.V.23S.PRES.[or].near.ADV  
 en la misma chacra que nosotros  
 in.PREP the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG farm.N.F.SG that.PRON.REL we.PRON.SUB.M.1P  
 los padres de mi mamá  
 the.DET.DEF.M.PL father.N.M.PL of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG  
 but we... Grandad and Grandma, my mother's parents, lived close to us, close to our farmhouse  
 [?].

- (484) LCT: y llegábamos hasta la casa .  
**LCT:** y llegábamos hasta la casa  
**aut:** and.CONJ get.V.1P.IMPERF until.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG  
 and we got to their house.
- (485) LCT: y teníamos la obligación +//.  
**LCT:** y teníamos la obligación  
**aut:** and.CONJ have.V.1P.IMPERF the.DET.DEF.F.SG obligation.N.F.SG  
 and we had an obligation...
- (486) LCT: entrábamos por la puerta y era el galés .  
**LCT:** entrábamos por la puerta y era  
**aut:** enter.V.1P.IMPERF for.PREP the.DET.DEF.F.SG door.N.F.SG and.CONJ be.V.13S.IMPERF  
 el galés  
 the.DET.DEF.M.SG Welsh.N.M.SG  
 we'd enter through the door and it'd be Welsh.
- (487) ALE: el galés solamen(te) +//.  
**ALE:** el galés solamente  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG Welsh.N.M.SG only.ADV  
 only Welsh.
- (488) ALE: a mí me pasaba +//.  
**ALE:** a mí me pasaba  
**aut:** to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.13S.IMPERF  
 it happened to me...
- (489) LCT: no había palabra en castellano .  
**LCT:** no había palabra en castellano  
**aut:** not.ADV have.V.13S.IMPERF word.N.F.SG in.PREP Spanish.N.M.SG  
 there wasn't a word in Spanish.
- (490) ALE: +< xxx .
- (491) LCT: y yo doy gracias hoy xxx .  
**LCT:** y yo doy gracias hoy  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S give.V.1S.PRES thanks.E today.ADV  
 and I'm very grateful for it today [...].
- (492) ALE: +< sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (493) ALE: +, eh@s:cym&spa me pasaba a mí cuando (.) veníamos a la zona así de Trelew@s:cym&spa con mis papás .
- ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> me pasaba a mí cuando  
**aut:** er.IM me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.13S.IMPERF to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S when.CONJ  
veníamos a la zona así de Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
come.V.1P.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.SG zone.N.F.SG thus.ADV of.PREP name  
con mis papás  
with.PREP mine.ADJ.POSS.MF.1S.P daddy.N.M.PL  
er, what happened to me when I went to the area around Trelew with my parents.
- (494) ALE: y (.) íbamos a la casa <de una> [/] de una tía de mi mamá Nena@s:cym&spa .
- ALE:** y íbamos a la casa de  
**aut:** and.CONJ go.V.1P.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG of.PREP  
una de una tía de mi  
a.DET.INDEF.F.SG of.PREP a.DET.INDEF.F.SG aunt.N.F.SG of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S  
mamá Nena<sub>S</sub><sup>C</sup>  
mum.N.F.SG name  
and we went to my mother's auntie's house, Nena.
- (495) ALE: te acordás de Nena@s:cym&spa ?
- ALE:** te acordás de Nena<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES of.PREP name  
do you remember Nena?
- (496) LCT: +< ah@s:cym&spa Nena@s:cym&spa sí .
- LCT:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Nena<sub>S</sub><sup>C</sup> sí  
**aut:** ah.IM name yes.ADV  
ah, Nena, yes.
- (497) ALE: +< sí .
- ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (498) ALE: y bueno ella eh@s:cym&spa (.) tenías que hablarle en galés .
- ALE:** y bueno ella eh<sub>S</sub><sup>C</sup> tenías que  
**aut:** and.CONJ well.E the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] er.IM have.V.2S.IMPERF that.CONJ  
hablarle en galés  
talk.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] in.PREP Welsh.N.M.SG  
and well, with her, er, you had to speak in Welsh.

- (499) ALE: y no solo hablarle sino hablar bien .  
**ALE:** y no solo  
**aut:** and.CONJ not.ADV under.PREP+LO[PRON.M.3S].[or].only.ADJ.M.SG.[or].only.N.M.SG  
 hablarle sino hablar bien  
 talk.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] but.CONJ talk.V.INFIN well.ADV.[or].good.N.M.SG  
 and not only you had to speak, but you also had to speak well.
- (500) ALE: así que siendo ya adolescentes con mi hermano con Luis@s:cym&spa (.)  
 eh@s:cym&spa fuimos a visitarla a la tía .  
**ALE:** así que siendo ya adolescentes con  
**aut:** thus.ADV that.CONJ be.V.PRESPART already.ADV teenager.N.M with.PREP  
 mi hermano con Luis<sup>C</sup><sub>S</sub> eh<sup>C</sup><sub>S</sub> fuimos a  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S brother.N.M.SG with.PREP name er.IM go.V.1P.PAST to.PREP  
 visitarla a la tía  
 visit.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] to.PREP the.DET.DEF.F.SG aunt.N.F.SG  
 so as teenagers my brother Luis and I went to visit the auntie.
- (501) ALE: y éramos unos adolescentes un poquito pícaros .  
**ALE:** y éramos unos adolescentes un  
**aut:** and.CONJ be.V.1P.IMPERF one.DET.INDEF.M.PL teenager.N.M one.DET.INDEF.M.SG  
 poquito pícaros  
 little.ADJ.M.SG.DIM naughty.ADJ.M.PL  
 and we were quite naughty teenagers.
- (502) ALE: entonces fuimos a visitar a la tarde a la tía .  
**ALE:** entonces fuimos a visitar a la  
**aut:** then.ADV go.V.1P.PAST to.PREP visit.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 tarde a la tía  
 afternoon.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG aunt.N.F.SG  
 so we went to visit our aunt in the evening.
- (503) ALE: y la tía recibió con un [///] (.) eh@s:cym&spa los brazos abiertos y todo  
 y esperando que fuéramos .  
**ALE:** y la tía recibió  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.F.SG aunt.N.F.SG receive.V.3S.PAST  
 con un eh<sup>C</sup><sub>S</sub> los brazos  
 with.PREP one.DET.INDEF.M.SG er.IM the.DET.DEF.M.PL arm.N.M.PL  
 abiertos y todo  
 open.ADJ.M.PL.[or].open.V.M.PL.PASTPART and.CONJ everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG  
 y esperando que fuéramos  
 and.CONJ wait.V.PRESPART that.CONJ be.V.1P.SUBJ.IMPERF  
 and our aunt was expecting us and received us with open arms and everything.



- (504) ALE: y cuando quisimos saludar en galés y no nos salió como ella esperaba escuchar nos retó .

**ALE:** y cuando quisimos saludar en  
*aut:* and.CONJ when.CONJ want.V.1P.PAST greet.V.INFIN in.PREP  
galés y no nos salió como  
*Welsh.N.M.SG and.CONJ not.ADV us.PRON.OBL.MF.1P exit.V.3S.PAST like.CONJ*  
ella esperaba escuchar  
*the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S wait.V.13S.IMPERF listen.V.INFIN*  
nos retó  
*us.PRON.OBL.MF.1P tell\_off.V.3S.PAST*

and when we wanted to greet her in Welsh and it didn't come out as she'd expected, we got a scolding from her.

- (505) ALE: pero después nos explicó que el reto era para que nosotros lo aprendiéramos bien .

**ALE:** pero después nos explicó que  
*aut:* but.CONJ afterwards.ADV us.PRON.OBL.MF.1P explain.V.3S.PAST that.CONJ  
el reto era para que nosotros  
*the.DET.DEF.M.SG challenge.N.M.SG be.V.13S.IMPERF for.PREP that.CONJ we.PRON.SUB.M.1P*  
lo aprendiéramos bien  
*him.PRON.OBJ.M.3S learn.V.1P.SUBJ.IMPERF well.ADV.[or].good.N.M.SG*

but afterwards she explained to us that the scolding was for us to learn properly.

- (506) ALE: no para que lo viéramos <mal a eso> [?] como que ella era mala .

**ALE:** no para que lo viéramos  
*aut:* not.ADV for.PREP that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1P.SUBJ.IMPERF  
mal a eso como  
*poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV to.PREP that.PRON.DEM.NT.SG like.CONJ*  
que ella era  
*that.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S be.V.13S.IMPERF*  
mala  
*nasty.ADJ.F.SG*

not that she thought we were bad [?] or that she was bad.

- (507) ALE: sino para que aprendiéramos(mos) +/.

**ALE:** sino para que aprendiéramos  
*aut:* but.CONJ for.PREP that.CONJ learn.V.1P.SUBJ.IMPERF

but so that we learned.

- (508) LCT: ++ para ayudarlos .

**LCT:** para ayudarlos  
*aut:* for.PREP help.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]

to help.

- (509) ALE: +< para ayudar exactamente .

**ALE:** para ayudar exactamente  
*aut:* for.PREP help.V.INFIN just.ADV

to help, exactly.

- (510) ALE: y ella siempre quería escucharnos hablar en galés .

**ALE:** y ella siempre quería  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] always.ADV want.V.13S.IMPERF  
 escucharnos hablar en galés  
 listen.V.INFIN+NOS[PRON.MF.1P] talk.V.INFIN in.PREP Welsh.N.M.SG  
 and she always wanted to hear us speak in Welsh.

- (511) ALE: y quería que participáramos siempre en todo lo que sea de la cultura galesa .

**ALE:** y quería que participáramos siempre  
**aut:** and.CONJ want.V.13S.IMPERF that.CONJ participate.V.1P.SUBJ.IMPERF always.ADV  
 en todo lo que sea de  
 in.PREP all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.123S.SUBJ.PRES of.PREP  
 la cultura galesa  
 the.DET.DEF.F.SG culture.N.F.SG Welsh.ADJ.F.SG  
 and she always wanted us to participate in everything to do with Welsh culture.

- (512) ALE: y claro en la casa también <se hablaba> [/] se hablaba mucho galés porque (.) mi papá y mi mamá hablaban entre ellos en galés .

**ALE:** y claro en la casa también  
**aut:** and.CONJ of\_course.E in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG too.ADV  
 se hablaba se hablaba  
 self.PRON.REFL.MF.23SP talk.V.13S.IMPERF self.PRON.REFL.MF.23SP talk.V.13S.IMPERF  
 mucho galés porque mi papá  
 much.ADV Welsh.N.M.SG because.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S daddy.N.M.SG  
 y mi mamá hablaban entre  
 and.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S mum.N.F.SG talk.V.3P.IMPERF between.PREP  
 ellos en galés  
 the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] in.PREP Welsh.N.M.SG  
 and, of course, we also spoke a lot of Welsh at home because my parents spoke Welsh to each other.

- (513) ALE: y yo siempre estaba ahí escuchando y participando también de la conversación .

**ALE:** y yo siempre estaba ahí escuchando  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S always.ADV be.V.13S.IMPERF there.ADV listen.V.PRESPART  
 y participando también de la conversación  
 and.CONJ participate.V.PRESPART too.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.SG conversation.N.F.SG  
 and I was always there listening and participating in the conversation as well.

- (514) LCT: sí en mi casa también vistes se [/] se hablaba (.) eh@s:cym&spa continuamente el galés .

**LCT:** sí en mi casa también vistes  
**aut:** yes.ADV in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S house.N.F.SG too.ADV see.V.2S.PAST  
 se se hablaba eh<sup>C</sup> continuamente  
 be.V.2P.IMPER.PRECLITIC self.PRON.REFL.MF.23SP talk.V.13S.IMPERF er.IM continuously.ADV  
 el galés  
 the.DET.DEF.M.SG Welsh.N.M.SG  
 yes in my house as well, Welsh was spoken continuously, you know?

(515) ALE: +< &te .

(516) LCT: pero después a veces teníamos que hablar el castellano porque si no en la escuela +...

**LCT:** pero después a veces teníamos que  
**aut:** but.CONJ afterwards.ADV to.PREP time.N.F.PL have.V.1P.IMPERF that.CONJ  
 hablar el castellano porque si no en  
 talk.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG Spanish.N.M.SG because.CONJ if.CONJ not.ADV in.PREP  
 la escuela  
 the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG

but then at times we had to speak Spanish because, if we didn't, in school...

(517) ALE: +< claro .

**ALE:** claro  
**aut:** of-course.E

I see.

(518) LCT: +, eh@s:cym&spa había un chico que [/] que el maestro +//.

**LCT:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> había un chico que que  
**aut:** er.IM have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG lad.N.M.SG that.PRON.REL that.CONJ  
 el maestro  
 the.DET.DEF.M.SG master.N.M.SG

er, there was a boy whose teacher...

(519) LCT: no en la escuela mía sino en <la escuela> [/] otra escuela pero de la misma zona .

**LCT:** no en la escuela mía sino  
**aut:** not.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG of-mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.S but.CONJ  
 en la escuela otra escuela pero de  
 in.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG other.ADJ.F.SG school.N.F.SG but.CONJ of.PREP  
 la misma zona  
 the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG zone.N.F.SG

not a teacher from my school but from another school in the same area.

(520) LCT: el maestro un gran docente de alma (.) un señor .

**LCT:** el maestro un gran  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG master.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG big.ADJ.M.SG  
 docente de alma un señor  
 educational.ADJ.M.SG of.PREP soul.N.F.SG one.DET.INDEF.M.SG gentleman.N.M.SG

the teacher, a great natural-born teacher, a gentleman.

(521) LCT: dice +"/.

**LCT:** dice  
**aut:** tell.V.23S.PRES

he says:

(522) LCT: +" cómo se llamaba (.) esto .

**LCT:** cómo se llamaba esto

**aut:** how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.13S.IMPERF this.PRON.DEM.NT.SG

"what was this called?"

(523) LCT: era la batidora la [//] para hacer la manteca .

**LCT:** era la batidora la para

**aut:** be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG foodmixer.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG for.PREP

**hacer la manteca**

**do.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG lard.N.F.SG**

it was the whisk to make butter.

(524) ALE: sí .

**ALE:** sí

**aut:** yes.ADV

yes.

(525) LCT: y el chico le contestó +"/.

**LCT:** y el chico le contestó

**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.M.SG lad.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S answer.V.3S.PAST

and the boy answered:

(526) LCT: +" xxx .

(527) LCT: xxx es en galés !

**LCT:** es en galés

**aut:** be.V.23S.PRES in.PREP Welsh.N.M.SG

[...] is Welsh!

(528) ALE: claro .

**ALE:** claro

**aut:** of-course.E

I see.

(529) LCT: y porque <el caste(llano)> [//] en la casa no se hablaba casi el castellano .

**LCT:** y porque el castellano en la

**aut:** and.CONJ because.CONJ the.DET.DEF.M.SG Spanish.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG

**casa no se hablaba casi el**

**house.N.F.SG not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP talk.V.13S.IMPERF nearly.ADV the.DET.DEF.M.SG**

**castellano**

**Spanish.N.M.SG**

and that's because Spanish was barely spoken at home.

- (530) ALE: +< claro .  
**ALE:** claro  
**aut:** of-course.E  
of course.
- (531) ALE: no conocía las cosas eh@s:cym&spa +...  
**ALE:** no conocía las cosas eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** not.ADV meet.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL er.IM  
he didn't know these things.
- (532) ALE: yo por suerte la [///] sabía todo bien lo que era (.) cada cosa también en castellano .  
**ALE:** yo por suerte la sabía  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S for.PREP luck.N.F.SG her.PRON.OBJ.F.3S know.V.13S.IMPERF  
**todo bien lo que era**  
all.ADJ.M.SG well.ADV.[or].good.N.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF  
**cada cosa también en castellano**  
every.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG too.ADV in.PREP Spanish.N.M.SG  
luckily, I knew quite well what everything was called in Spanish too.
- (533) ALE: y conocía bien el castellano cuando empecé la escuela .  
**ALE:** y conocía bien el  
**aut:** and.CONJ meet.V.13S.IMPERF well.ADV.[or].good.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG  
**castellano cuando empecé la escuela**  
Spanish.N.M.SG when.CONJ start.V.1S.PAST the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG  
and I could speak Spanish well when I started school.
- (534) ALE: eh@s:cym&spa (.) tuve suerte porque era ir y quedarse en la escuela durante toda la semana .  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> tuve suerte porque era ir  
**aut:** er.IM have.V.1S.PAST luck.N.F.SG because.CONJ be.V.13S.IMPERF go.V.INFIN  
**y quedarse en la escuela**  
and.CONJ stay.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] in.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG  
**durante toda la semana**  
last.V.23P.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].throughout.PREP all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG  
er, I was lucky because I went to school and stayed there during the whole week.
- (535) ALE: y de alguna manera tenía que [/] (.) que hacerme entender por los demás chicos .  
**ALE:** y de alguna manera tenía que que  
**aut:** and.CONJ of.PREP some.ADJ.F.SG way.N.F.SG have.V.13S.IMPERF that.CONJ that.CONJ  
**hacerme entender por los demás**  
do.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] understand.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF.M.PL other.ADJ  
**chicos**  
lad.N.M.PL  
and one way or another I had to make myself understood among the rest of the children.

- (536) ALE: pero los nenes querían escuchar que yo hablara en galés porque ellos no conocían la lengua .
- ALE:** pero los nenes querían escuchar  
**aut:** *but.CONJ the.DET.DEF.M.PL girl.N.M.PL want.V.3P.IMPERF listen.V.INFIN*  
 que yo hablara en galés porque  
*that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S talk.V.13S.SUBJ.IMPERF in.PREP Welsh.N.M.SG because.CONJ*  
 ellos no conocían la lengua  
*the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] not.ADV meet.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.F.SG tongue.N.F.SG*  
 but the kids wanted to hear me speak Welsh because they didn't know the language.
- (537) ALE: entonces yo decía algunas cosas &e palabras y eso que ellos aprendían .
- ALE:** entonces yo decía algunas  
**aut:** *then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.13S.IMPERF some.ADJ.F.PL*  
 cosas palabras y eso que  
*thing.N.F.PL word.N.F.PL and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.REL*  
 ellos aprendían  
*the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P].[or].they.PRON.SUB.M.3P learn.V.3P.IMPERF*  
 so I said some things, words and they learnt these.
- (538) ALE: les gustaba aprender .
- ALE:** les gustaba aprender  
**aut:** *them.PRON.OBL.MF.23P like.V.13S.IMPERF learn.V.INFIN*  
 they liked to learn them.
- (539) LCT: +< qué lin(do) !
- LCT:** qué lindo  
**aut:** *what.INT cute.ADJ.M.SG*  
 how nice!
- (540) LCT: qué lindo .
- LCT:** qué lindo  
**aut:** *what.INT cute.ADJ.M.SG*  
 how nice.
- (541) LCT: +< sí muy lindo .
- LCT:** sí muy lindo  
**aut:** *yes.ADV very.ADV cute.ADJ.M.SG*  
 yes, very nice.
- (542) LCT: y sí es [/] es la forma que vos [/] uno aprende vistas ?
- LCT:** y sí es es la forma  
**aut:** *and.CONJ yes.ADV be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG shape.N.F.SG*  
 que vos uno aprende  
*that.PRON.REL you.PRON.SUB.2SP one.PRON.M.SG learn.V.2S.IMPER.[or].learn.V.23S.PRES*  
 vistas  
*see.V.2S.PAST*  
 and yes, that's how one learns, you see?

- (543) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (544) LCT: igual que los chiquitos ahora eh@s:cym&spa de acá .  
**LCT:** igual que los  
**aut:** *equal.ADV.[or].equal.ADJ.M.SG than.CONJ.[or].that.CONJ the.DET.DEF.M.PL*  
**chiquitos** **ahora** **eh<sub>S</sub><sup>C</sup>** **de** **acá**  
*small.ADJ.M.PL.DIM now.ADV er.IM of.PREP here.ADV*  
 the same as the little children from here nowadays.
- (545) LCT: hay chicos que no tienen ni siquiera nada nada que ver con la asociación galesa .  
**LCT:** hay chicos que no tienen ni  
**aut:** *there\_is.V.23S.PRES lad.N.M.PL that.PRON.REL not.ADV have.V.23P.PRES nor.CONJ*  
**siquiera** **nada** **nada**  
*at\_least.ADV nothing.PRON swim.V.2S.IMPER.[or].nothing.PRON.[or].swim.V.23S.PRES.[or].not\_at\_all.ADV*  
**que** **ver** **con** **la** **asociación** **galesa**  
*that.CONJ see.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.F.SG association.N.F.SG Welsh.ADJ.F.SG*  
 there are children who don't even have a single thing to do with the Welsh association.
- (546) ALE: +< no .  
**ALE:** no  
**aut:** *not.ADV*  
 no.
- (547) LCT: ni un gajito galé(s) [/] galés .  
**LCT:** ni un gajito galés galés  
**aut:** *nor.CONJ one.DET.INDEF.M.SG slice.N.M.SG.DIM Welsh.N.M.SG Welsh.N.M.SG*  
 not a tiny bit of Welsh.
- (548) ALE: y están igual aprendiendo la lengua .  
**ALE:** y están igual aprendiendo  
**aut:** *and.CONJ be.V.23P.PRES equal.ADV.[or].equal.ADJ.M.SG learn.V.PRESPART*  
**la** **lengua**  
*the.DET.DEF.F.SG tongue.N.F.SG*  
 and they're learning the language all the same.
- (549) ALE: y aprendiendo todo lo que se refiere a la cultura galesa .  
**ALE:** y aprendiendo todo lo que  
**aut:** *and.CONJ learn.V.PRESPART all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL*  
**se** **refiere** **a** **la** **cultura**  
*self.PRON.REFL.MF.23SP refer.V.23S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.SG culture.N.F.SG*  
**galesa**  
*Welsh.ADJ.F.SG*  
 and learning everything about Welsh culture.

- (550) ALE: ellos este están muy interesados en cuanto a eso .  
**ALE:** ellos este están muy  
**aut:** *the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] East.N.M.SG be.V.23P.PRES very.ADV*  
**interesados en cuanto**  
*interest.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].interest.V.M.PL.PASTPART in.PREP quantum.N.M.SG*  
**a eso**  
*to.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*  
 they're very interested in this.
- (551) LCT: +< igual que Victor@s:cym&spa vistas [?] ?  
**LCT:** igual que Victor<sub>S</sub><sup>C</sup> vistas  
**aut:** *equal.ADV.[or].equal.ADJ.M.SG than.CONJ.[or].that.CONJ name see.V.2S.PAST*  
 like Victor, you see?
- (552) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (553) LCT: +< qué hermoso .  
**LCT:** qué hermoso  
**aut:** *what.INT beautiful.ADJ.M.SG*  
 so lovely.
- (554) LCT: es un chico +...  
**LCT:** es un chico  
**aut:** *be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG lad.N.M.SG*  
 he's a boy...
- (555) LCT: y [/] <y e(s)> [/] y es el primer año .  
**LCT:** y y es y es el  
**aut:** *and.CONJ and.CONJ be.V.23S.PRES and.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG*  
**primer año**  
*first.ORD.M.SG year.N.M.SG*  
 and it's the first year...
- (556) LCT: y ya no +//.  
**LCT:** y ya no  
**aut:** *and.CONJ already.ADV not.ADV*  
 and [something] not anymore...
- (557) LCT: <y está> [//] y entró en tercer grado con +/.  
**LCT:** y está y entró en tercer  
**aut:** *and.CONJ be.V.23S.PRES and.CONJ enter.V.3S.PAST in.PREP third.ORD.M.SG*  
**grado con**  
*grade.N.M.SG with.PREP*  
 and he's entering into third grade with...



- (558) ALE: él este entra a la mañana saludando en galés y todo .  
**ALE:** él este entra  
**aut:** *he.PRON.SUB.M.3S be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] enter.V.23S.PRES.[or].enter.V.2S.IMPER*  
a la mañana saludando en galés  
*to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG greet.V.PRESPART in.PREP Welsh.N.M.SG*  
y todo  
*and.CONJ everything.PRON.M.SG*  
he arrives in in the morning greeting in Welsh and everything.
- (559) LCT: eh@s:cym&spa .  
**LCT:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *er.IM*  
er...
- (560) ALE: y (.) pide [/] (.) pide agua por favor todo en galés .  
**ALE:** y pide pide agua  
**aut:** *and.CONJ request.V.23S.PRES request.V.23S.PRES.[or].request.V.2S.IMPER water.N.F.SG*  
por favor todo en galés  
*for.PREP favour.N.M.SG all.ADJ.M.SG in.PREP Welsh.N.M.SG*  
and he asks for water, says please, and everything in Welsh.
- (561) ALE: eh@s:cym&spa son palabritas por ahí cortadas .  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> son palabritas por ahí cortadas  
**aut:** *er.IM be.V.23P.PRES word.N.F.PL.DIM for.PREP there.ADV cut.V.F.PL.PASTPART*  
er, it's only some loose words...
- (562) ALE: pero (.) lo hace muy bien .  
**ALE:** pero lo hace muy bien  
**aut:** *but.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S do.V.23S.PRES very.ADV well.ADV.[or].good.N.M.SG*  
but he does it very well.
- (563) ALE: y hay muchos chicos que se manejan así también dentro del [/] de la escuela de [/] el uso diario del galés .  
**ALE:** y hay muchos chicos que  
**aut:** *and.CONJ there\_is.V.23S.PRES much.ADJ.M.PL lad.N.M.PL that.PRON.REL*  
se manejan así también dentro  
*self.PRON.REFL.MF.23SP operate.V.23P.PRES thus.ADV too.ADV inside.ADV*  
del de la escuela de  
*of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG of.PREP*  
el uso diario del galés  
*the.DET.DEF.M.SG use.N.M.SG everyday.N.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG Welsh.N.M.SG*  
and there are many children who manage to use Welsh daily at school like this.
- (564) LCT: y sí .  
**LCT:** y sí  
**aut:** *and.CONJ yes.ADV*  
well, yes.

- (565) LCT: es la +/.  
**LCT:** es la  
**aut:** *be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG*  
 it's the...
- (566) ALE: y también viste que (.) tenemos escrito en todas las paredes de la escuela  
 (.) frases en galés en castellano .  
**ALE:** y también viste que tenemos  
**aut:** *and.CONJ too.ADV see.V.2S.PAST that.CONJ have.V.1P.PRES*  
**escrito en todas las**  
*writing.N.M.SG.[or].write.V.M.SG.PASTPART in.PREP all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL*  
**paredes de la escuela frases en galés**  
*wall.N.F.PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG sentence.N.F.PL in.PREP Welsh.N.M.SG*  
**en castellano**  
*in.PREP Spanish.N.M.SG*  
 and you also saw that we have written phrases in Welsh, in Spanish on all the walls in the school.
- (567) ALE: está todo (.) escrito de las dos maneras .  
**ALE:** está todo escrito de las dos  
**aut:** *be.V.23S.PRES all.ADJ.M.SG writing.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL two.NUM*  
**maneras**  
*way.N.F.PL*  
 everything is written both ways.
- (568) LCT: está bien (.) porque así el +/.  
**LCT:** está bien porque así el  
**aut:** *be.V.23S.PRES well.ADV because.CONJ thus.ADV the.DET.DEF.M.SG*  
 it's good because this way...
- (569) ALE: +< eh@s:cym&spa .  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *er.IM*  
 er...
- (570) LCT: +, los chiquititos aprenden .  
**LCT:** los chiquititos aprenden  
**aut:** *the.DET.DEF.M.PL kid.N.M.PL.DIM.DIM learn.V.23P.PRES*  
 ... the children learn.

- (571) ALE: +< en esta semana a principios de semana nos visitaba un matrimonio galés que habían venido para el Eisteddfod@s:cym&spa con su hija .
- ALE:** en esta semana a principios de semana  
**aut:** *in.PREP this.ADJ.DEM.F.SG week.N.F.SG to.PREP principle.N.M.PL of.PREP week.N.F.SG*  
 nos visitaba un matrimonio galés  
*us.PRON.OBL.MF.1P visit.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG marriage.N.M.SG Welsh.N.M.SG*  
 que habían venido para el Eisteddfod<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*that.PRON.REL have.V.3P.IMPERF come.V.PASTPART for.PREP the.DET.DEF.M.SG name*  
 con su hija  
*with.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S daughter.N.F.SG*
- at the beginning of this week, we were visited by a Welsh couple who had come for the Eisteddfod with their daughter.
- (572) ALE: y ellos se asombraban de la cantidad de cosas escritas en galés que había dentro de la escuela .
- ALE:** y ellos se  
**aut:** *and.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] self.PRON.REFL.MF.23SP*  
 asombraban de la cantidad de cosas  
*surprise.V.3P.IMPERF of.PREP the.DET.DEF.F.SG quantity.N.F.SG of.PREP thing.N.F.PL*  
 escritas en galés que había dentro  
*write.V.F.PL.PASTPART in.PREP Welsh.N.M.SG that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF inside.ADV*  
 de la escuela  
*of.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG*
- and they were astonished at the amount of things written in Welsh inside the school.
- (573) LCT: +< &=yawns .
- (574) ALE: y estaban encantados con eso .
- ALE:** y estaban encantados con eso  
**aut:** *and.CONJ be.V.3P.IMPERF bewitch.V.M.PL.PASTPART with.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*  
 and they loved this.
- (575) LCT: o sea vinieron a la mañana ?
- LCT:** o sea vinieron a la  
**aut:** *or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES come.V.3P.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
 mañana  
*morning.N.F.SG*
- so they came in the morning?
- (576) ALE: sí .
- ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.

- (577) ALE: vinieron a la mañana .  
**ALE:** vinieron a la mañana  
**aut:** come.V.3P.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG  
they came in the morning.
- (578) LCT: +< mm@s:eng .  
**LCT:** mm<sup>E</sup>  
**aut:** mm.IM  
er...
- (579) ALE: yo los recibí .  
**ALE:** yo los recibí  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S them.PRON.OBJ.M.3P receive.V.1S.PAST  
I greeted them.
- (580) ALE: estuvimos charlando un ratito .  
**ALE:** estuvimos charlando un ratito  
**aut:** be.V.1P.PAST chat.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG.DIM  
we chatted for a little while.
- (581) ALE: eh@s:cym&spa muy lindo .  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> muy lindo  
**aut:** er.IM very.ADV cute.ADJ.M.SG  
er, very nice.
- (582) ALE: ella también este manejaba lo que era el castellano .  
**ALE:** ella también este  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] too.ADV be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].this.PRON.DEM.M.SG  
**manejaba lo que era el**  
operate.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG  
**castellano**  
Spanish.N.M.SG  
she also managed some Spanish.
- (583) ALE: ella entendía castellano .  
**ALE:** ella entendía  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S understand.V.13S.IMPERF  
**castellano**  
Spanish.N.M.SG  
she understood Spanish.
- (584) ALE: pero eh@s:cym&spa los papás no .  
**ALE:** pero eh<sub>S</sub><sup>C</sup> los papás no  
**aut:** but.CONJ er.IM the.DET.DEF.M.PL daddy.N.M.PL not.ADV  
but not the parents.

- (585) ALE: entonces este quería que habláramos en galés .  
**ALE:** entonces este quería  
*aut:* then.ADV be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].this.PRON.DEM.M.SG want.V.13S.IMPERF  
que habláramos en galés  
*that.CONJ talk.V.1P.SUBJ.IMPERF in.PREP Welsh.N.M.SG*  
so she wanted us to speak in Welsh.
- (586) LCT: xxx es linda xxx .  
**LCT:** es linda  
*aut:* be.V.23S.PRES beautiful.ADJ.F.SG  
[...] it's nice [...].
- (587) ALE: +< fue linda la conversación bastante [/] bastante fluida digamos .  
**ALE:** fue linda la conversación  
*aut:* be.V.3S.PAST beautiful.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG conversation.N.F.SG  
bastante bastante fluida  
*enough.ADJ.MF.SG enough.ADJ.MF.SG flow.V.F.SG.PASTPART.[or].fluid.ADJ.F.SG*  
**digamos**  
*tell.V.1P.SUBJ.PRES*  
it was a nice conversation, quite fluid let's say.
- (588) LCT: <pero bueno> [?] .  
**LCT:** pero bueno  
*aut:* but.CONJ well.E  
but well [?].
- (589) LCT: viste qué viento que hay hoy Alejandra@s:cym&spa ?  
**LCT:** viste qué viento que hay hoy  
*aut:* see.V.2S.PAST what.INT wind.N.M.SG that.PRON.REL there-is.V.23S.PRES today.ADV  
Alejandra<sub>S</sub><sup>C</sup>  
name  
did you see the wind there is today, Alejandra?
- (590) ALE: +< uy sí .  
**ALE:** uy sí  
*aut:* phew.E yes.ADV  
oh yes.
- (591) ALE: +< se escucha .  
**ALE:** se escucha  
*aut:* self.PRON.REFL.MF.23SP listen.V.23S.PRES  
I can hear it.

- (592) ALE: se escucha xxx retumbar todo .  
**ALE:** se                                  escucha                                  retumbar                                  todo  
**aut:** *self.PRON.REFL.MF.23SP listen.V.23S.PRES rumble.V.INFIN everything.PRON.M.SG*  
 you can hear it [...] echoing everywhere.
- (593) LCT: +< mucho viento y hay mucha tierra .  
**LCT:** mucho                                  viento                                  y                                  hay                                  mucha                                  tierra  
**aut:** *much.ADJ.M.SG wind.N.M.SG and.CONJ there\_is.V.23S.PRES much.ADJ.F.SG soil.N.F.SG*  
 a lot of wind and there's a lot of dust.
- (594) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (595) LCT: podría llover .  
**LCT:** podría    llover  
**aut:** *be\_able.V.1S.COND.[or].be\_able.V.3S.COND rain.V.INFIN*  
 it could rain.
- (596) LCT: en Córdoba@s:cym&spa eh@s:cym&spa están eh@s:cym&spa [//] (.) han cortado  
 el agua por tantas horas por eh@s:cym&spa la sequía .  
**LCT:** en                                  Córdoba<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> están                                  eh<sub>S</sub><sup>C</sup> han                                  cortado  
**aut:** *in.PREP name er.IM be.V.23P.PRES er.IM have.V.23P.PRES cut.V.PASTPART*  
 el    agua                                  por                                  tantas                                  horas                                  por                                  eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*the.DET.DEF.M.SG water.N.F.SG for.PREP so\_much.ADJ.F.PL time.N.F.PL for.PREP er.IM*  
 la    sequía  
*the.DET.DEF.F.SG drought.N.F.SG*  
 in Córdoba they have stopped the water for several hours because of the drought.
- (597) ALE: +< es (.) terrible la sequía que hay en Córdoba@s:cym&spa y (.) en  
 tantas otras partes .  
**ALE:** es                                  terrible                                  la    sequía                                  que  
**aut:** *be.V.23S.PRES terrible.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.SG drought.N.F.SG that.PRON.REL*  
 hay    en                                  Córdoba<sub>S</sub><sup>C</sup> y    en                                  tantas  
*there\_is.V.23S.PRES in.PREP name and.CONJ in.PREP so\_much.ADJ.F.PL*  
 otras    partes  
*others.PRON.F.PL part.N.F.PL.[or].split.V.2S.PRES*  
 the drought they have in Córdoba and in so many other places is terrible.
- (598) ALE: también Chubut@s:cym&spa está dentro de la emergencia .  
**ALE:** también Chubut<sub>S</sub><sup>C</sup> está    dentro                                  de                                  la  
**aut:** *too.ADV name be.V.23S.PRES inside.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
 emergencia  
*emergency.N.F.SG*  
 Chubut is also in the emergency zone.

(599) LCT: +< y claro porque [///] y la gente no [/] no tiene conciencia del [/] de +...

LCT: y claro porque y la gente  
*aut:* and.CONJ of\_course.E because.CONJ and.CONJ the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG  
 no no tiene conciencia del de  
*not.ADV not.ADV have.V.23S.PRES consciousness.N.F.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG of.PREP*  
 well of course, because people aren't aware of...

(600) ALE: ++ del cuidado .

ALE: del cuidado  
*aut:* of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG care.N.M.SG.[or].care\_for.V.M.SG.PASTPART  
 of the protection.

(601) LCT: +< del [/] del cuidado del agua .

LCT: del del cuidado  
*aut:* of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG care.N.M.SG  
 del agua  
*of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG water.N.F.SG*  
 of the water's protection.

(602) LCT: derrochan muchísima agua .

LCT: derrochan muchísima agua  
*aut:* waste.V.3P.PRES unk water.N.F.SG  
 they waste such a lot of water.

(603) LCT: y si no llueve (.) en la cordillera (.) +...

LCT: y si no llueve en la cordillera  
*aut:* and.CONJ if.CONJ not.ADV rain.V.23S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG .N.F.SG  
 and if it doesn't rain... in the mountains...

(604) ALE: +< es cierto .

ALE: es cierto  
*aut:* be.V.23S.PRES true.ADJ.M.SG.[or].certain.ADJ.M.SG  
 for sure.

(605) LCT: lo que nevó la lluvia lo limpió después .

LCT: lo que nevó la lluvia  
*aut:* the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL snow.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG rain.N.F.SG  
 lo limpió después  
*him.PRON.OBJ.M.3S clean.V.3S.PAST afterwards.ADV*  
 wherever it snows, the rain washes it away afterwards.

(606) ALE: +< sí .

ALE: sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (607) LCT: +, así que ese agua xxx +...
- LCT:** así que ese agua  
**aut:** *thus.ADV that.CONJ and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.ADJ.DEM.M.SG water.N.F.SG*  
 so this water [...]...
- (608) LCT: tiene que llover mucho .
- LCT:** tiene que llover mucho  
**aut:** *have.V.23S.PRES that.CONJ rain.V.INFIN much.ADV*  
 it has to rain a lot.
- (609) ALE: sí acá este por suerte tenemos eh@s:cym&spa agua corriente y todo lo demás .
- ALE:** sí acá este por suerte tenemos  
**aut:** *yes.ADV here.ADV be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] for.PREP luck.N.F.SG have.V.1P.PRES*  
**eh<sub>S</sub><sup>C</sup>** agua corriente y todo  
*er.IM water.N.F.SG common.ADJ.M.SG.[or].common.N.F.SG and.CONJ all.ADJ.M.SG*  
 lo demás  
*the.DET.DEF.NT.SG other.ADJ*  
 yes, luckily we have running water and all the rest here.
- (610) ALE: pero no es un recurso que vaya a ser renovable tampoco .
- ALE:** pero no es un recurso que  
**aut:** *but.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG resource.N.M.SG that.PRON.REL*  
 vaya a ser renovable tampoco  
*go.V.123S.SUBJ.PRES to.PREP be.V.INFIN renewable.ADJ.M.SG neither.ADV*  
 but it's not a resource that's going to be renewable either.
- (611) ALE: llegará el día de mañana que (.) no tengamos .
- ALE:** llegará el día de mañana que  
**aut:** *get.V.3S.FUT the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of.PREP morning.N.F.SG that.PRON.REL*  
 no tengamos  
*not.ADV have.V.1P.SUBJ.PRES*  
 the day will come when we won't have it.
- (612) ALE: y ahí nos vamos a dar cuenta (.) que debíamos cuidar un poquito más .
- ALE:** y ahí nos vamos a dar  
**aut:** *and.CONJ there.ADV us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PRES to.PREP give.V.INFIN*  
 cuenta que debíamos  
*tally.N.F.SG.[or].explain.V.23S.PRES.[or].explain.V.2S.IMPER that.CONJ owe.V.1P.IMPERF*  
 cuidar un poquito más  
*care\_for.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM more.ADV*  
 and then we're going to notice that we should have protected it a bit more.
- (613) LCT: +< xxx .



- (614) LCT: porque la gente lava todo con [/] (.) con la canilla abierta .  
**LCT:** porque la gente  
**aut:** because.CONJ the.DET.DEF.F.SG gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].people.N.F.SG  
lava todo  
lava.N.F.SG.[or].wash.V.2S.IMPER.[or].wash.V.23S.PRES everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG  
con con la canilla abierta  
with.PREP with.PREP the.DET.DEF.F.SG tap.N.F.SG open.ADJ.F.SG.[or].open.V.F.SG.PASTPART  
because people wash everything with the tap on.
- (615) LCT: y todo ese agua se va se va se va se va .  
**LCT:** y todo ese  
**aut:** and.CONJ all.ADJ.M.SG and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.ADJ.DEM.M.SG  
agua se va se va  
water.N.F.SG self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES  
se va se va  
self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES  
and all this water goes and goes and goes.
- (616) ALE: +< sí es cierto .  
**ALE:** sí es cierto  
**aut:** yes.ADV be.V.23S.PRES true.ADJ.M.SG.[or].certain.ADJ.M.SG  
yes, for sure.
- (617) ALE: es cierto .  
**ALE:** es cierto  
**aut:** be.V.23S.PRES true.ADJ.M.SG.[or].certain.ADJ.M.SG  
for sure.
- (618) LCT: mm@s:eng .  
**LCT:** mm<sup>E</sup>  
**aut:** mm.IM  
mm.
- (619) LCT: y tiene ganas llover pero no +...  
**LCT:** y tiene ganas llover pero no  
**aut:** and.CONJ have.V.23S.PRES win.V.2S.PRES rain.V.INFIN but.CONJ not.ADV  
and it looks like it will rain but it doesn't...
- (620) ALE: no está [/] está anunciado .  
**ALE:** no está está anunciado  
**aut:** not.ADV be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES announce.V.M.SG.PASTPART  
well, it is announced.
- (621) LCT: +, no llueve .  
**LCT:** no llueve  
**aut:** not.ADV rain.V.23S.PRES  
it doesn't rain.

(622) ALE: el pronóstico dice que lluvia .

**ALE:** el pronóstico dice que lluvia  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG prognosis.N.M.SG tell.V.23S.PRES that.CONJ rain.N.F.SG  
the forecast says it'll rain.

(623) ALE: pero también fue para días anteriores .

**ALE:** pero también fue para  
**aut:** but.CONJ too.ADV be.V.3S.PAST.[or].go.V.3S.PAST stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP  
días anteriores  
day.N.M.PL previous.ADJ.M.PL  
but it was like that for the previous days, too.

(624) ALE: y no [/] no ha sido así .

**ALE:** y no no ha sido así  
**aut:** and.CONJ not.ADV not.ADV have.V.23S.PRES be.V.PASTPART thus.ADV  
and it didn't happen like that.

(625) ALE: se ve que (.) no llega a caer (.) la lluvia xxx +/.

**ALE:** se ve que no llega a  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.23SP see.V.23S.PRES that.CONJ not.ADV get.V.23S.PRES to.PREP  
caer la lluvia  
fall.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG rain.N.F.SG  
somehow it just doesn't rain.

(626) LCT: +< hay mucho viento .

**LCT:** hay mucho viento  
**aut:** there.is.V.23S.PRES much.ADV wind.N.M.SG  
there's a lot of wind.

(627) ALE: muchísimo viento .

**ALE:** muchísimo viento  
**aut:** lot.ADJ.M.SG.AUG wind.N.M.SG  
very strong wind.

(628) ALE: la presión muy baja .

**ALE:** la presión muy baja  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG pressure.N.F.SG very.ADV drop.N.F.SG.[or].below.ADJ.F.SG.[or].lower.V.23S.PRES.[or].lower.V.  
very low pressure.

(629) LCT: sí sí sí .

**LCT:** sí sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
yes, yes.

- (630) ALE: y el viento nos está acompañando +//.
- ALE:** y el viento nos está  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.M.SG wind.N.M.SG us.PRON.OBL.MF.1P be.V.23S.PRES  
acompañando  
*accompany.V.PRESPART*  
and the wind has been here with us...
- (631) ALE: qué fue todo octubre ?
- ALE:** qué fue todo octubre  
**aut:** what.INT be.V.3S.PAST all.ADJ.M.SG October.N.M.SG  
since when, since the beginning of October?
- (632) LCT: sí .
- LCT:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (633) ALE: octubre tuvimos muchísimo viento .
- ALE:** octubre tuvimos muchísimo viento  
**aut:** October.N.M.SG have.V.1P.PAST lot.ADJ.M.SG.AUG wind.N.M.SG  
in October we had a lot of wind.
- (634) LCT: +< mucho viento y mucha tierra .
- LCT:** mucho viento y mucha tierra  
**aut:** much.ADJ.M.SG wind.N.M.SG and.CONJ much.ADJ.F.SG soil.N.F.SG  
a lot of wind and a lot of dust.
- (635) ALE: +< lo que va de noviembre también .
- ALE:** lo que va de noviembre también  
**aut:** the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL go.V.23S.PRES of.PREP November.N.M.SG too.ADV  
so far November has been the same thing.
- (636) ALE: así que este (.) está bastante inestable el tiempo digamos el clima .
- ALE:** así que este está bastante  
**aut:** thus.ADV that.CONJ be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] be.V.23S.PRES enough.ADJ.MF.SG  
inestable el tiempo digamos el  
*unstable.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG tell.V.1P.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG*  
clima  
*climate.N.M.SG*  
so it's quite unstable, the weather, let's say, the climate.
- (637) ALE: es este .
- ALE:** es este  
**aut:** be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]  
it's well...

(638) LCT: +< mm@s:eng .

LCT: mm<sup>E</sup>

aut: mm.IM

mm...

(639) LCT: y a la mañana vos a qué hora entrás acá Alejandra@s:cym&spa ?

LCT: y a la mañana vos a

aut: and.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG you.PRON.SUB.2SP to.PREP

qué hora entrás acá Alejandra<sup>C</sup><sub>S</sub>

what.INT time.N.F.SG enter.V.2S.PRES here.ADV name

and in the morning what time do you come in Alejandra?

(640) ALE: +< xxx .

(641) ALE: y yo estoy llegando siete y cuarto .

ALE: y yo estoy llegando siete y

aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES get.V.PRESPART seven.NUM and.CONJ

cuarto

fourth.ORD.M.SG.[or].fourth.N.M.SG

I arrive at quarter past seven.

(642) LCT: [- cym] uh .

LCT: uh<sup>C</sup>

aut: uh.IM

uh.

(643) ALE: +< por lo general .

ALE: por lo general

aut: for.PREP the.DET.DEF.NT.SG general.ADJ.M.SG.[or].general.N.M

usually.

(644) ALE: eh@s:cym&spa (.) por ahí vengo un ratito antes si [/] <si me desocup(é)> [//] si me levanté y me desocupé antes en casa .

ALE: eh<sup>C</sup><sub>S</sub> por ahí vengo un ratito

aut: er.IM for.PREP there.ADV come.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG.DIM

antes si si me desocupé si me

before.ADV if.CONJ if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S vacate.V.3S.PAST if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S

levanté y me desocupé antes en

raise.V.1S.PAST and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S vacate.V.3S.PAST before.ADV in.PREP

casa

house.N.F.SG

er, sometimes I come a little earlier if I'm done earlier at home.

(645) ALE: porque tengo que despertar a los chicos y que se vayan al colegio .

**ALE:** porque tengo que despertar a los  
**aut:** *because.CONJ have.V.1S.PRES that.CONJ wake.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.M.PL*  
 chicos y que se vayan  
*lad.N.M.PL and.CONJ that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23P.SUBJ.PRES*  
 al colegio  
*to.the.PREP+DET.DEF.M.SG school.N.M.SG*

because I have to wake the children up to go to school.

(646) ALE: si estoy un ratito antes estoy un ratito antes acá (.) eh@s:cym&spa para empezar a limpiar y [/] y a acomodar la escuela para cuando llegan los chicos (.) que llegan a las ocho por lo general .

**ALE:** si estoy un ratito antes estoy  
**aut:** *if.CONJ be.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG.DIM before.ADV be.V.1S.PRES*  
 un ratito antes acá eh<sub>S</sub><sup>C</sup> para empezar  
*one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG.DIM before.ADV here.ADV er.IM for.PREP begin.V.INFIN*  
 a limpiar y y a acomodar la  
*to.PREP clean.V.INFIN and.CONJ and.CONJ to.PREP accommodate.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG*  
 escuela para cuando llegan  
*school.N.F.SG stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP when.CONJ get.V.23P.PRES*  
 los chicos que llegan a las  
*the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL that.PRON.REL get.V.23P.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL*  
 ocho por lo general  
*eight.NUM for.PREP the.DET.DEF.NT.SG general.ADJ.M.SG.[or].general.N.M*

if I'm done a little sooner, I'm here a little sooner to start cleaning and organising the school before the children arrive, who usually arrive at 8.

(647) ALE: están llegando todos los [/] los niños de (.) primero segundo y tercero .

**ALE:** están llegando todos los los  
**aut:** *be.V.23P.PRES get.V.PRESPART all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL*  
 niños de primero segundo y tercero  
*kid.N.M.PL of.PREP first.ADV second.ORD.M.SG.[or].second.N.M.SG and.CONJ third.ADJ.M.SG*

all the children from first, second and third [grades] arrive at about that time.

(648) ALE: y la +/.

**ALE:** y la  
**aut:** *and.CONJ the.DET.DEF.F.SG*  
 and the...

(649) LCT: y preescolar ?

**LCT:** y preescolar  
**aut:** *and.CONJ preschool.ADJ.M.SG*  
 and pre-school?

- (650) ALE: preescolar entra a ocho y media .  
**ALE:** preescolar entra a ocho y  
**aut:** preschool.ADJ.M.SG enter.V.23S.PRES.[or].enter.V.2S.IMPER to.PREP eight.NUM and.CONJ  
 media  
 intervene.V.23S.PRES  
 pre-school arrives at 8:30.
- (651) LCT: ah@s:cym&spa .  
**LCT:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (652) ALE: pero xxx suelen llegar los nenes antes también .  
**ALE:** pero suelen llegar los nenes  
**aut:** but.CONJ be\_accustomed.V.23P.PRES get.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL girl.N.M.PL  
 antes también  
 before.ADV too.ADV  
 but the little children usually arrive before that too.
- (653) LCT: porque el otro día yo (.) iba a salir de mi casa .  
**LCT:** porque el otro día yo  
**aut:** because.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S  
 iba a salir de mi casa  
 go.V.13S.IMPERF to.PREP exit.V.INFIN of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S house.N.F.SG  
 because the other day I went to leave the house.
- (654) LCT: y pasaba la mamá de Toni@s:cym&spa con xxx +...  
**LCT:** y pasaba la mamá de Toni<sub>S</sub><sup>C</sup> con  
**aut:** and.CONJ pass.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG of.PREP name with.PREP  
 and Toni's mum went past with [...]...
- (655) ALE: +< sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (656) LCT: +, tocaba bocina [?] .  
**LCT:** tocaba bocina  
**aut:** touch.V.13S.IMPERF horn.N.F.SG  
 she [?] tooted the horn [?].
- (657) LCT: y debía ser para ocho y media .  
**LCT:** y debía ser para  
**aut:** and.CONJ owe.V.13S.IMPERF be.V.INFIN stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP  
 ocho y media  
 eight.NUM and.CONJ intervene.V.23S.PRES  
 it probably was around half past eight.

- (658) LCT: después iba llegando <a lo de> [/] a lo de nain@s:cym (.) porque la llevé al &s [/] para ir al sepelio del (.) papá de Carla@s:cym&spa Davies@s:cym&spa .

**LCT:** después iba llegando a lo de  
**aut:** afterwards.ADV go.V.13S.IMPERF get.V.PRESPART to.PREP the.DET.DEF.NT.SG of.PREP  
a lo de nain<sup>C</sup> porque la  
to.PREP the.DET.DEF.NT.SG of.PREP grandmother.N.F.SG because.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S  
llevé al para ir al  
wear.V.1S.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG for.PREP go.V.INFIN to.the.PREP+DET.DEF.M.SG  
sepelio del papá de Carla<sup>C</sup> Davies<sup>C</sup>  
burial.N.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG daddy.N.M.SG of.PREP name name

then she was going to Grandma's, because she was taking her to Carla Davies's father's burial.

- (659) LCT: y mm@s:eng (.) iba saliendo (.) eh@s:cym&spa Alejandra@s:cym&spa Pérez@s:cym&spa con (.) +/.

**LCT:** y mm<sup>E</sup> iba saliendo eh<sup>C</sup> Alejandra<sup>C</sup> Pérez<sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ mm.IM go.V.13S.IMPERF exit.V.PRESPART er.IM name name  
**con**  
with.PREP

and she was leaving Alejandra Pérez with...

- (660) ALE: ++ con Pedro@s:cym&spa .

**ALE:** con Pedro<sup>C</sup>  
**aut:** with.PREP name  
with Pedro.

- (661) LCT: +, Pedro@s:cym&spa .

**LCT:** Pedro<sup>C</sup>  
**aut:** name  
Pedro.

- (662) ALE: y Toni@s:cym&spa viene con unas ganas de seguir durmiendo a la escuela .

**ALE:** y Toni<sup>C</sup> viene con unas ganas  
**aut:** and.CONJ name come.V.23S.PRES with.PREP one.DET.INDEF.F.PL win.V.2S.PRES  
de seguir durmiendo a la escuela  
of.PREP follow.V.INFIN sleep.V.PRESPART to.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG

and Toni comes to school wanting to go back to sleep.

- (663) LCT: Mercedes@s:cym&spa le dice +"/.

**LCT:** Mercedes<sup>C</sup> le dice  
**aut:** name him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.23S.PRES

Mercedes told him:

- (664) LCT: +" bueno es hora de despertarse a trabajar ahora .  
**LCT:** bueno es hora de despertarse a  
**aut:** well.E be.V.23S.PRES time.N.F.SG of.PREP wake.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] to.PREP  
 trabajar ahora  
 work.V.INFIN now.ADV  
 ok, it's time to wake up and work now.
- (665) LCT: pero está lindo están tranquilitos .  
**LCT:** pero está lindo están tranquilitos  
**aut:** but.CONJ be.V.23S.PRES cute.ADJ.M.SG be.V.23P.PRES calm.ADJ.M.PL.DIM  
 but it's nice, they're quiet.
- (666) ALE: +< porque cuántos chiquitos son ?  
**ALE:** porque cuántos chiquitos  
**aut:** because.CONJ how\_many.PRON.INT.M.PL.[or].how\_many.ADJ.INT.M.PL small.ADJ.M.PL.DIM  
 son  
 be.V.23P.PRES  
 because how many children are there?
- (667) ALE: +< sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (668) ALE: sí no .  
**ALE:** sí no  
**aut:** yes.ADV not.ADV  
 yes, true.
- (669) ALE: vos viste ayer cuando fueron a ver la obra de teatro .  
**ALE:** vos viste ayer cuando fueron a  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP see.V.2S.PAST yesterday.ADV when.CONJ go.V.3P.PAST to.PREP  
 ver la obra de teatro  
 see.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG work.N.F.SG of.PREP theatre.N.M.SG  
 you saw yesterday when they went to see the play.
- (670) ALE: se portaron bien .  
**ALE:** se portaron bien  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.23SP carry.V.3P.PAST well.ADV.[or].good.N.M.SG  
 they were well behaved.
- (671) LCT: +< sí .  
**LCT:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.



- (672) ALE: eh@s:cym&spa .  
 ALE: eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* er.IM  
 er...
- (673) LCT: +< sí eh@s:cym&spa .  
 LCT: sí eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yes.ADV er.IM  
 yes, er...
- (674) LCT: una sola nena que +//.  
 LCT: una sola nena que  
*aut:* a.DET.INDEF.F.SG only.ADJ.F.SG small\_girl.N.F.SG that.PRON.REL  
 only one girl...
- (675) LCT: pero es porque estaba la madrina ahí viste .  
 LCT: pero es porque estaba la  
*aut:* but.CONJ be.V.23S.PRES because.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG  
 madrina ahí viste  
 godmother.N.F.SG there.ADV see.V.2S.PAST  
 but it was because her godmother was there, you know?
- (676) ALE: ah@s:cym&spa Diana@s:cym&spa sería ?  
 ALE: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Diana<sub>S</sub><sup>C</sup> sería  
*aut:* ah.IM name be.V.3S.COND.[or].be.V.1S.COND  
 ah, was it Diana?
- (677) LCT: Jeni@s:cym&spa .  
 LCT: Jeni<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Jeni.
- (678) ALE: ah@s:cym&spa Jeni@s:cym&spa .  
 ALE: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Jeni<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM name  
 ah, Jeni.
- (679) LCT: sí .  
 LCT: sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (680) LCT: pero yo le decía a [/] a Mercedes@s:cym&spa que (.) Jeni@s:cym&spa es hermosa ahora .  
**LCT:** pero yo le decía a a  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.13S.IMPERF to.PREP to.PREP  
 Mercedes<sub>S</sub><sup>C</sup> que Jeni<sub>S</sub><sup>C</sup> es hermosa ahora  
 name that.CONJ name be.V.23S.PRES beautiful.ADJ.F.SG now.ADV  
 but I told Mercedes that Jeni is lovely now.
- (681) ALE: xxx .
- (682) LCT: cuando vino a la escuela no sabía hablar (.) ni el castellano .  
**LCT:** cuando vino a la escuela no  
**aut:** when.CONJ come.V.3S.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG not.ADV  
 sabía hablar ni el castellano  
 know.V.13S.IMPERF talk.V.INFIN not.CONJ the.DET.DEF.M.SG Spanish.N.M.SG  
 when she came to school she didn't even know Spanish.
- (683) ALE: +< cierto .  
**ALE:** cierto  
**aut:** true.ADJ.M.SG.[or].certain.ADJ.M.SG  
 true.
- (684) LCT: no se le entendía nada .  
**LCT:** no se le entendía  
**aut:** not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP him.PRON.OBL.MF.23S understand.V.13S.IMPERF  
 nada  
 nothing.PRON  
 she was impossible to understand.
- (685) LCT: y nosotros con xxx decíamos +"/.  
**LCT:** y nosotros con decíamos  
**aut:** and.CONJ we.PRON.SUB.M.1P with.PREP tell.V.1P.IMPERF  
 and we [...] asked ourselves:
- (686) LCT: +" para qué la traen si no puede pobrecita hablar el castellano .  
**LCT:** para qué la traen si no  
**aut:** stall.V.2S.IMPER what.INT la.N.M.SG bring.V.23P.PRES if.CONJ not.ADV  
 puede pobrecita hablar el castellano  
 be\_able.V.23S.PRES poor.ADJ.F.SG.DIM talk.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG Spanish.N.M.SG  
 why do they bring her, poor thing, if she can't even speak Spanish?
- (687) ALE: +< claro .  
**ALE:** claro  
**aut:** of\_course.E  
 of course.

- (688) LCT: y ahora es una hermosa voz dulce que tiene para el canto .  
**LCT:** y ahora es una hermosa voz  
**aut:** and.CONJ now.ADV be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG beautiful.ADJ.F.SG voice.N.F.SG  
dulce que tiene para el canto  
sweet.ADJ.M.SG that.CONJ have.V.23S.PRES for.PREP the.DET.DEF.M.SG singing.N.M.SG  
and now she has this lovely, sweet singing voice.
- (689) LCT: bueno los padres cantan muy bien eh@s:cym&spa .  
**LCT:** bueno los padres cantan muy  
**aut:** well.E the.DET.DEF.M.PL father.N.M.PL sing.V.23P.PRES very.ADV  
bien eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
well.ADV.[or].good.N.M.SG er.IM  
well, her parents sing very well, you know.
- (690) LCT: la madre fue solista .  
**LCT:** la madre fue solista  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG mother.N.F.SG be.V.3S.PAST soloist.ADJ.M.SG.[or].soloist.N.M  
the mother was a soloist.
- (691) ALE: +< recita .  
**ALE:** recita  
**aut:** recite.V.2S.IMPER  
she recites.
- (692) LCT: fue solista (.) del coro universitario .  
**LCT:** fue solista del coro universitario  
**aut:** be.V.3S.PAST soloist.N.M of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG university.ADJ.M.SG  
she was a soloist in the university choir.
- (693) ALE: qué bueno !  
**ALE:** qué bueno  
**aut:** what.INT well.E  
how good!
- (694) LCT: mm@s:eng ?  
**LCT:** mm<sup>E</sup>  
**aut:** mm.IM  
hm?
- (695) ALE: mirá vos si no es importante .  
**ALE:** mirá vos si no es  
**aut:** watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.2SP if.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES  
importante  
mind.V.23P.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].major.ADJ.M.SG  
you see if it's not important.

- (696) LCT: +< sí .  
**LCT:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes.

(697) LCT: y ese grupo está acá .  
**LCT:** y ese grupo está  
**aut:** and.CONJ and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.ADJ.DEM.M.SG pool.N.M.SG be.V.23S.PRES  
acá  
here.ADV  
and this group is here.

(698) ALE: sí .  
**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes.

(699) LCT: mm@s:eng ?  
**LCT:** mm<sup>E</sup>  
**aut:** mm.IM  
hm?

(700) LCT: así que +...  
**LCT:** así que  
**aut:** thus.ADV that.CONJ  
so...

(701) ALE: +< sí sí sí .  
**ALE:** sí sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
yes, yes.

(702) LCT: muy lindo .  
**LCT:** muy lindo  
**aut:** very.ADV cute.ADJ.M.SG  
very nice.

(703) ALE: no y este el grupo  
seis chiquitos .  
**ALE:** no y este el grupo  
**aut:** not.ADV and.CONJ be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.M.SG pool.N.M.SG  
de de preescolar a la mañana no  
of.PREP of.PREP preschool.ADJ.M.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG not.ADV  
sé si vos sabés son seis  
know.V.1S.PRES if.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2S.PRES be.V.23P.PRES six.NUM  
chiquitos  
small.ADJ.M.PL.DIM  
well, I don't know if you know, the pre-school group in the morning has six children.

- (704) LCT: sí .  
**LCT:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (705) ALE: eh@s:cym&spa no es muy numeroso .  
**ALE:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> no es muy numeroso  
**aut:** *er.IM not.ADV be.V.23S.PRES very.ADV numerous.ADJ.M.SG*  
er, there aren't very many.
- (706) ALE: pero (.) se los escucha como si fueran más chicos trabajando (.) por el +//.  
**ALE:** pero se los  
**aut:** *but.CONJ to\_him.PRON.INDIR.MF.23SP them.PRON.OBJ.M.3P*  
**escucha** como si fueran  
*listen.V.23S.PRES.[or].listen.V.2S.IMPER like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES if.CONJ be.V.3P.SUBJ.IMPERF*  
**más chicos trabajando por el**  
*more.ADV lad.N.M.PL work.V.PRESPART for.PREP the.DET.DEF.M.SG*  
but it sounds as if there were more children working, because of the...
- (707) ALE: a veces el (.) bochinche que hacen (.) eh@s:cym&spa parece que hubiera más chicos dentro de la sala .  
**ALE:** a veces el bochinche que  
**aut:** *to.PREP time.N.F.PL the.DET.DEF.M.SG commotion.N.M.SG that.PRON.REL*  
**hacen eh<sub>S</sub><sup>C</sup> parece que hubiera**  
*do.V.23P.PRES er.IM seem.V.2S.IMPER.[or].seem.V.23S.PRES that.CONJ have.V.13S.SUBJ.IMPERF*  
**más chicos dentro de la sala**  
*more.ADV lad.N.M.PL inside.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.SG room.N.F.SG*  
sometimes the racket they make makes it seem like there are more children in the room.
- (708) ALE: pero es muy [/] muy lindo el grupito .  
**ALE:** pero es muy muy lindo el  
**aut:** *but.CONJ be.V.23S.PRES very.ADV very.ADV cute.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG*  
**grupito**  
*group.N.M.SG.DIM*  
but the little group is very nice.
- (709) ALE: y están con Mercedes@s:cym&spa .  
**ALE:** y están con Mercedes<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *and.CONJ be.V.23P.PRES with.PREP name*  
and they're with Mercedes.
- (710) ALE: y están con Jude@s:cym&spa también en (.) xxx +...  
**ALE:** y están con Jude<sub>S</sub><sup>C</sup> también en  
**aut:** *and.CONJ be.V.23P.PRES with.PREP name too.ADV in.PREP*  
and they're also with Jude in...

- (711) LCT: +< eh@s:cym&spa pareciera Jude@s:cym&spa que es muy dulce no?  
**LCT:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> pareciera Jude<sub>S</sub><sup>C</sup> que es muy  
**aut:** er.IM seem.V.13S.SUBJ.IMPERF name that.CONJ be.V.23S.PRES very.ADV  
**dulce**  
*sweet.ADJ.M.SG*  
 er, Jude seems like she's very sweet, doesn't she?
- (712) ALE: sí !  
**ALE:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes!
- (713) ALE: muy muy dulce .  
**ALE:** muy muy dulce  
**aut:** very.ADV very.ADV sweet.ADJ.M.SG  
 very very sweet.
- (714) LCT: +< es una docente docente viste .  
**LCT:** es una docente docente  
**aut:** be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG educational.ADJ.M.SG educational.ADJ.M.SG  
**viste**  
*see.V.2S.PAST*  
 she's a proper teacher, you know?
- (715) ALE: +< sí sí sí .  
**ALE:** sí sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (716) LCT: y +...  
**LCT:** y  
**aut:** and.CONJ  
 and...
- (717) ALE: desde el primer momento los chicos eh@s:cym&spa se han dado con ella .  
**ALE:** desde el primer momento los  
**aut:** since.PREP the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG momentum.N.M.SG the.DET.DEF.M.PL  
**chicos** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> se han dado con  
*lad.N.M.PL er.IM self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.23P.PRES give.V.PASTPART with.PREP*  
**ella**  
*the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]*  
 the children got on well with her from the first moment on.